

1940
№ 6550. 14. 64. 6550

КОНСТАНЦСКІЙ СОБОРЪ

Р-88

1414 — 1418.

948.
20145

CONCILIUM CONSTANTIENSE

MCDXIV — MCDXVIII.

ИЗДАНИЕ ИМПЕРАТОРСКАГО РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА.

- 5 ФЕВ 1914



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

1874.

III 118279

III 118279

Напечатано по распоряженію Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества.

20. VIII. 1979



Z 1093

Помощникъ Предсѣдателя Императорскаго Русскаго Археологическаго Общества, князь Г. Г. Гагаринъ, въ засѣданіи онаго 15 Ноября 1869 года, представилъ хранящуюся въ библіотекѣ Императорской Академіи Художествъ старинную рукопись, содержащую въ себѣ собраніе рисунковъ, которые изображаютъ событія, случившіяся во время Констанцскаго собора съ 1414 по 1418 годъ. Князь Г. Г. Гагаринъ предложилъ издать эту рукопись.

Собраніе Общества, найдя ее весьма любопытною какъ въ археологическомъ, такъ и въ художественномъ отношеніи и вѣроятно современною изображаемымъ въ ней событіямъ, положило: привести въ исполненіе предложеніе Помощника Предсѣдателя.

Первоначально, Общество имѣло намѣреніе издать означенную рукопись въ видѣ *fac simile*. Но принявъ во вниманіе, что подобное изданіе обошлось бы весьма дорого, Общество рѣшило отпечатать нѣсколько рисунковъ литохромическимъ способомъ, остальные же изобразить въ чертахъ. Такимъ образомъ только первые шесть листовъ представляютъ точный *fac simile* подлинника. Исполненіе всего этого труда принялъ на себя дѣйствительный членъ Общества В. А. Прохоровъ.

Къ сожалѣнію подлинникъ былъ дефектный. Въ немъ очевидно не достаетъ нѣсколькихъ листовъ, а сверхъ того и самый порядокъ ихъ не вѣренъ.

Въ изданіи этого памятника принимали участіе члены Общества: М. И. Броссе, В. В. Вельяминовъ-Зерновъ, князь Г. Г. Гагаринъ, Д. В. Полѣновъ и А. А. Шифнеръ.

Рисунокъ заглавнаго листа сдѣланъ княземъ Г. Г. Гагаринымъ.

Dans la séance du 15 novembre 1869, le prince G. G. Gagarin, assistant du président de la Société Impériale archéologique, présenta un manuscrit ancien, conservé à la Bibliothèque de l'Académie des Beaux-Arts, contenant une série de dessins coloriés, relatifs aux événements du concile de Constance, 1414 — 1418, et proposa d'en faire la publication.

La réunion, ayant jugé ces dessins dignes d'attention, au double point de vue archéologique et artistique, et probablement contemporains des faits représentés, décida de mettre à exécution le projet de l'assistant du président.

La Société avait primitivement en vue d'éditer en fac-simile le manuscrit en question; mais quand elle se fut convaincue qu'une pareille publication exigerait de grands frais, elle résolut de se contenter de publier seulement quelques feuilles en lithochromie, et le reste en noir. On ne trouvera donc ici que six feuilles de fac-simile. C'est un membre effectif de la Société, M. V. A. Prokhorof, qui s'est chargé de l'entreprise.

Malheureusement l'original était défectueux, et il y manquait évidemment un certain nombre de feuilles; les autres ne sont même pas dans un ordre chronologique exact.

Les membres de la Société qui ont pris part à la présente édition sont: MM. M. I. Brosset, V. V. Véliaminof-Zernof, le prince G. G. Gagarin, D. V. Polénof et A. A. Schiefner.

Le dessin du Frontispice est de la main du prince G. G. Gagarin.

In der Sitzung vom 15. November 1869 stellte der Gehülfe des Praesidenten der Kaiserlichen Archaeologischen Gesellschaft, Fürst G. G. Gagarin, eine der Bibliothek der Kaiserlichen Akademie der Künste angehörige Handschrift vor, welche eine Sammlung von Zeichnungen enthält, die sich auf die Begebenheiten während des Concils zu Constanz innerhalb der Jahre 1414—1418 beziehen. Der Fürst G. G. Gagarin beantragte die Herausgabe dieser Handschrift.

Da die Gesellschaft die Handschrift sowohl in archaeologischer als auch künstlerischer Hinsicht sehr interessant fand und der Ansicht war, dass sie aus der Zeit der dargestellten Begebenheiten stamme, so fasste sie den Beschluss den Vorschlag des Herrn Gehülfen des Praesidenten in Ausführung zu bringen.

Anfangs war die Gesellschaft willens die genannte Handschrift zu facsimiliren; allein in Anbetracht dessen, dass eine solche Ausgabe zu theuer zu stehen kommen würde, beschloss sie einige Zeichnungen chromolithographisch zu reproduciren, die übrigen aber nur in Umrissen wiederzugeben. Auf diese Weise bieten nur die sechs ersten Blätter ein Facsimile des Originals dar. Die Ausführung der Arbeit übernahm ein Mitglied der Gesellschaft, W. A. Prochorow.

Leider war das Original nicht ganz vollständig. Offenbar fehlen in demselben einige Blätter; und ausserdem ist die Reihenfolge nicht richtig.

An der Herausgabe dieses Werkes haben sich von den Mitgliedern der Gesellschaft M. J. Brosset, W. W. Weljaminow-Zernow, Fürst G. G. Gagarin, D. W. Polenow und A. Schiefner betheiligt.

Die Zeichnung des Titelblatts rührt von dem Fürsten G. G. Gagarin her.

Pages 1—3.

Sur les trois premières pages sont représentées les armoiries des archevêques et des électeurs: N° 1. blason des archevêques de Mayence, de Cologne et de Trèves; 2. blason du palatin du Rhin, du duc de Saxe, du markgraf de Brandebourg; 3. du roi de Bohême.

Стр. 1—3.

На первыхъ трехъ страницахъ изображены гербы архіепископовъ и имперскихъ духовныхъ курфирстовъ: на стр. 1-й архіепископовъ Майнцакаго, Кельнскаго и Трирскаго; на 2-й палатина Рейнскаго, герцога Саксонскаго и маркграфа Бранденбургскаго и на 3-й короля Богемскаго.

Seiten 1—3.

Diess sind die Wappen der Erzbischöfe und geistlichen Kurfürsten: des Erzbischofs von Mainz, des Erzbischofs von Cöln, des Erzbischofs von Trier; das Wappen des Pfalzgrafen zu Rhein, des Herzogs von Sachsen, des Markgrafen von Brandenburg; des Königs von Böhmen.

Page 4, blanche.

Стр. 4 бѣлая.

Seite 4 leer.

Page 5.

Un gonfalonier à cheval, dont l'emploi consistait à marcher en avant des processions, et qui, en cas de pluie, couvrait les objets du culte.

Стр. 5.

Шатроносець верхомъ. Эти шатроносецы ѣздили передъ церковными процессіями и, въ случаѣ дождя, прикрывали святыню.

Seite 5.

Ein Bannerträger zu Pferde. Solche Bannerträger ritten bei den Processionen voran und bedeckten, wenn es regnete, die Gegenstände des Cultus.

Pag. 6 et 7.

Pictura hic significat quo pacto Iohannes papa vicesimus tertius et Sigismundus Romanorum rex in civitate Laudensi Italie, in solarario quodam, ad hoc praeparato, consedentes uterque in sua maiestate consultabant de loco concilii de proximo celebrandi.

Sigismundus Romanorum rex, maturo consilio suorum principum praehabito vertit se ad summum pontificem: O pater sancte, inquit, cum Constancia imperialis civitas rerum omnium abundet, sitque illic sedes episcopalis sub metropoli Maguntina, idonea visa est (si sanctitati vestrae probata fuerit), ut in ea concilium celebretur, tum quia obsonia terra et aqua facile advehuntur, tum quia locus ipse natura venustus est. Ad haec summus pontifex habita deliberatione suorum: Fili, ait, Constancia nobis placet.

Cette peinture représente le pape Jean XXIII et le roi des Romains Sigismond assis ensemble sur une terrasse préparée à cet effet, dans la ville de Lodi, en Italie. L'une et l'autre majesté se consultent sur le choix du lieu, pour la célébration du prochain concile.

Sigismond, roi des Romains, après mûre délibération préalable avec ses grands, se tournant vers le souverain-pontife: „O saint père, dit-il, Constance étant une ville impériale, qui abonde en toutes choses, et en même tems un siège épiscopal soumis à la métropole de Mayence, il me semble, si votre sainteté l'approuve, que cette ville est tout-à-fait convenable pour la célébration du concile. Les vivres y arrivent facilement par terre et par eau, et d'ailleurs la nature du site en est charmante.“ Après en avoir délibéré avec les siens, le

Этот рисунокъ изображаетъ папу Иоанна XXIII и Римскаго короля Сигизмунда, торжественно возсѣдающихъ на изготовленной для сего случая террасѣ, въ Итальянскомъ городѣ Лоди. Ихъ величества совѣщаются о выборѣ мѣста для торжествованія будущаго собора.

Римскій король Сигизмундъ, по предварительномъ разсужденіи съ своими сановниками, обратился къ верховному владыкѣ съ сими словами: „Святой отецъ, имперскій городъ Констанцъ изобилуетъ всеми предметами и въ то же время въ немъ находится епископская кафедра, подчиненная Майнцской митрополи; поэтому я полагаю, что если ваше святѣйшество соизволить, этотъ городъ вполне соотвѣтствуетъ тому, чтобы его назначить для торжествованія собора. Съѣстные припасы доставляются туда безъ затрудненія сухимъ пу-

Das Bild hier stellt vor, wie der Papst Johann XXIII. und der römische König Sigismund in der Stadt Lodi in Italien auf einem eigends dazu hergerichteten Gerüste sitzend beide in ihrer Herrlichkeit über den Ort beriethen, wo das Concil zunächst gefeiert werden sollte.

Sigismund, der römische König, wendet sich nach reiflicher Vorherberathung mit seinen Fürsten an den obersten Kirchenfürsten: „O heiliger Vater, sagt er, da die kaiserliche Stadt Constanz an allen Dingen Ueberfluss hat und dasselbst ein Bischofssitz unter dem Mainzer Erzbisthum ist, hat sie mir, wenn Euere Heiligkeit es genehmigt, geeignet geschienen, dass in derselben das Concil gefeiert werde, sowohl weil die Lebensmittel leicht zu Lande und zu Wasser zugeführt werden als auch weil der Ort von Natur schön ist.“

souverain-pontife répondit: „Mon
fils. Constance nous agréé.“

темъ и водою, при томъ же и мѣ-
стоположеніе его весьма пріятно.“
Верховный владыка, по совѣща-
ніи о томъ съ своими приближен-
ными, отвѣчалъ: „Сынъ мой, Кон-
станць намъ благоугодень.“

Hierauf antwortete der oberste
Kirchenfürst, nachdem er sich mit
den Seinen berathen: „Mein Sohn,
Constanz gefällt uns.“

Page 8.

Стр. 8.

Seite 8.

Dessin sans inscription, repré-
sant le transfert des saintes es-
pèces.

Рисунокъ безъ надписи, изо-
бражающій перевезеніе святыхъ
даровъ.

Ein Bild ohne Unterschrift, die
Uebertragung des Sacraments dar-
stellend.

Pag. 9.

Hic significatur casus quem sanctissimus dominus papa Iohannes in monte
Adula, eundo Constanciam, e quadriga et cum quadriga prolapsus tulit.

Ceci représente l'accident arrivé
au très saint seigneur le pape Jean,
sur le mont Adule, lorsque, se ren-
dant à Constance, sa voiture versa,
et il fut jeté dehors.

Здѣсь представлено происше-
ствіе, случившееся со святѣйшимъ
папою Іоанномъ, во время пути
его въ Констанць на горѣ Адулѣ,
гдѣ экипажъ его былъ опрокинутъ
и самъ онъ изъ него былъ выбро-
шенъ.

Hier wird der Unfall abgebildet,
welchen der heiligste Herr Papst
Johann auf dem Adlersberge auf
dem Wege nach Constanz erlitt,
da er mit dem Wagen umfiel und
aus demselben stürzte.

Pag. 10.

Haec pictura significat adventum sanctissimi domini nostri ad Crucelinum, quod
est monasterium canonicorum regularium extra muros civitatis Constancie, in quo
per noctem mansit et praepositum eius, ex genere civium Linden, nomine abbatis
et infulari munere insignivit, pro se et suis successoribus.

Cette peinture représente l'arri-
vée de notre très saint seigneur à

Этотъ рисунокъ изображаетъ
прибытіе святѣйшаго государя въ

Dieses Bild stellt vor die An-
kunft unseres heiligsten Herrn

Kreuzlingen, qui est un couvent de chanoines réguliers, hors de la ville de Constance. S'y étant arrêté pour la nuit, il conféra au supérieur, qui était de la famille indigène de Linden, le titre d'abbé mitré, pour lui et pour ses successeurs.

Крейцлингенскій монастырь свѣтскихъ канониковъ, находящійся близъ города Констанца. Остановясь тамъ на ночлегъ, онъ возвелъ настоятеля этого монастыря, который былъ изъ фамилии гражданъ Линденовъ, и его преемниковъ въ достоинство аббата съ митрою.

zu Kreuzlingen, einem Kloster der Regular-Chorherren ausserhalb der Mauern der Stadt Constanz, wo er die Nacht hindurch blieb und dessen Probst, aus dem bürgerlichen Geschlechte Linden, zum Abt erhob und ihm und seinen Nachfolgern die Mitra verlieh.

Pag. 11 et 12.

Hic et in sequentibus tribus figuris significatur processio solemnitas, in qua pontifex maximus papa Iohannes ex monasterio Crucelino, in quo per noctem mansit, susceptus et in civitatem Constanciam ductus fuit, anno Domini millesimo quadringentesimo quarto decimo, die vicesima octava mensis octobris.

Cette peinture et les trois suivantes représentent la procession solennelle qui, du couvent de Kreuzlingen, où il avait passé la nuit, reçut et amena dans la ville de Constance le pape Jean, souverain-pontife, le 28 octobre de l'an du Seigneur 1414.

Эта картина и три слѣдующія представляютъ торжественное шествіе верховнаго владыки папы Иоанна изъ Крейцлингенскаго монастыря, гдѣ онъ провелъ ночь, въ городъ Констанць 28 Октября, въ лѣто отъ Р. X. 1414.

Hier und in den drei nachfolgenden Bildern wird die feierliche Procession geschildert, mit welcher der oberste Kirchenfürst, Papst Johann aus dem Kloster Kreuzlingen, wo er die Nacht zugebracht, eingeholt und in die Stadt Constanz geleitet wurde am 28 October des Jahres des Herrn 1414.

Pag. 13—20.

Processio corporis Christi.

Procession du saint-sacrement.

Перенесеніе святыхъ даровъ.

Frohnleichnams-Procession.

Hic Iohannes Huss, assertus magister, disputatione publica victus et hereticus iudicatus a reverendissimis patribus, ex syrma degradatur et seculari potestati traditur adiuncta prece ne morti destinetur, sed potius perpetuo carceri mancipetur. Romanorum rex eum Ludovico Pavariae duci destinavit ut eum hereticum iam declaratum puniret. Is accersito advocato imperii, civitatis Constancie, qui tum aderat, ait: „Hunc hereticum Iohannem Huss assertum magistrum, per nos morti adiudicandum, igne consumi facito nomine amborum nostrorum.“ Deinde advocatus civitatis Constanciensis tradidit eum in manus apparitorum. Hoc adiecto ut eum nec orbatum veste, nec calceis igne absumerent; erat autem infulatus bapirea infula, in qua erant duo mali genii, quos nos diabolos vocamus, depicti, in quorum medio scriptum erat „Heresiarcha.“

Comitabantur eum plura milia armatorum equitum et peditum sine numero. Inter ducendum autem visus est Deum his verbis invocasse: „Christe Ihesu, Fili Dei vivi, miserere mei.“ Cum vero struem futurae voraginis perspiceret, flectens genua, tribus vicibus decidens in terram ait: „Christe Ihesu, Fili Dei vivi, qui passus es pro nobis, miserere mei.“ Interrogatus, num vellet confiteri: „Non, inquit, opus est, cum sim sine peccato mortali.“ Itaque lictor apprehensum igne absumpsit. Cum autem redactus esset in pulverem, infula eius illesa apparuit, usque donec lictor eam contrivit et in ignem iecit. Eius pulveres et ossa lictor iussus in Rhenum misit.

Ici l'on voit Jean Huss, titré maître, qui ayant été vaincu dans une dispute publique et déclaré hérétique par les très révérends pères, est dégradé de la simarre et livré au pouvoir séculier, avec la prière de ne pas le faire mourir, mais plutôt de le tenir dans une prison perpétuelle. Cependant le roi des Romains chargea le duc Louis de Bavière de le punir, comme déclaré hérétique. Celui-ci ayant mandé l'avocat impérial de la ville de Constance, qui se trouvait là, lui dit: „Cet hérétique Jean

Здѣсь изображень магистръ Иоаннь Гусъ, побѣжденный въ публичномъ преніи и объявленный еретикомъ высокопреподобными отцами. Съ него совлекають священническое облаченіе и предають гражданскимъ властямъ съ просьбою освободить его отъ смертной казни, а подвергнуть вѣчному заточенію въ темницѣ. Римскій король передалъ его Людвига, герцогу Баварскому, для наказанія его какъ признаннаго еретика. Герцогъ, призвавъ императорскаго адвоката города Кон-

Hier wird der Magister Johann Huss, nachdem er in öffentlicher Disputation besiegt und für einen Ketzer erklärt worden, durch die ehrwürdigsten Väter des geistlichen Gewandes entkleidet und der weltlichen Macht übergeben, mit der Bitte, ihn nicht zum Tode zu bestimmen, sondern ihn vielmehr zu ewigem Kerker zu verurtheilen. Der römische König überlieferte ihn Ludewig, dem Herzog von Bayern, damit dieser ihn, der schon für einen Ketzer erklärt worden, strafen liesse. Nachdem

Huss, titré maître, que nous devons condamner à mort, fais-le brûler en notre nom à nous deux.“ Sur ce, l'avocat de la ville de Constance le livra aux mains des appariteurs, en ajoutant, de ne pas le dépouiller de ses habits et chaussures avant de le livrer au feu. Il fut coiffé d'une mitre en papier, sur laquelle étaient peints deux mauvais génies, que nous appelons diables, et au milieu était inscrit le mot: „Hérésiarque.“

Il était accompagné de plusieurs milliers de soldats, cavaliers et piétons sans nombre. Pendant qu'on le conduisait, on le vit invoquer Dieu, en ces termes: „Christ Jésus, Fils du Dieu vivant, aie pitié de moi.“ Mais lorsqu'il aperçut la masse du goufre de flammes qui l'attendait, il plia les genoux, et tombant trois fois à terre il dit: „Jésus-Christ, fils du Dieu vivant, qui as souffert pour nous, prends pitié de moi.“ Comme on lui demanda s'il voulait se confesser, „Il n'en est pas besoin, dit-il, car je ne suis pas en état de péché mortel.“ Aussitôt le bourreau le saisit et le jeta dans les flammes. Lui réduit en cendres, sa mitre apparut intacte, jusqu'à ce que le bourreau l'eut chiffonnée et jetée au feu. Le même eut l'ordre de jeter ses cendres et ses os dans le Rhin.

станца, который тутъ находился, объявилъ ему: „Этаго еретика, магистра Иоанна Гуса, котораго мы должны осудить на смерть, сожги, по нашему, обоихъ насъ, повелѣнію. Тогда адвокатъ города Констанца передалъ Гуса исполнителямъ приговоровъ, приказавъ не снимать съ него одежды и обуви передъ сожженіемъ. На него надѣли шапку изъ бумаги, на которой были написаны два злые духа, которыхъ мы называемъ дьяволами, а посреди ихъ была надпись: „Ересіархъ“.

За нимъ шли многія тысячи солдатъ, конныхъ и пѣшихъ безъ числа. Въ то время, какъ его вели, онъ молился Богу въ слѣдующихъ выраженіяхъ: „Исусе Христе, Сыне Бога живаго, помилуй мя.“ При видѣ горѣвшаго костра, его ожидавшаго, онъ преклонилъ колѣна, и павъ трижды на землю, воскликнулъ: „Исусе Христе, Сыне Бога живаго, за насъ пострадавшій, сжался надо мною.“ У него спросили: хочешь ли онъ исповѣдаться? „Не нужно,“ отвѣчалъ онъ, „я не имѣю на себѣ смертнаго грѣха.“ Тогда палачъ схватилъ его и бросилъ въ огонь. Когда онъ обратился въ пепель, то бывшая на немъ шапка оказалась въ цѣлости; палачъ ее измялъ и снова бросилъ въ огонь. Палачу дано было повелѣніе бросить въ Рейнъ прахъ и кости Гуса.

dieser den damals anwesenden Reichsvogt der Stadt Constanz herbeigerufen, sagte er: Diesen Ketzer, den Magister Johann Huss, den wir zum Tode verurtheilen sollen, lass du im Namen von uns beiden durch das Feuer verzehren. Darauf überlieferte der Vogt der Stadt Constanz ihn in die Hände der Schergen, mit dem Bedeuten, dass sie ihn verbrennen sollten, ohne ihm Kleidung und Schuhe abzunehmen. Auf dem Kopfe hatte er aber eine Mitra aus Papier, auf welcher zwei böse Geister, die wir Teufel nennen, abgebildet waren, in deren Mitte geschrieben stand: „Haeresiarcha.“

Es begleiteten ihn viele Tausende von bewaffneten Reitern und Fusssoldaten ohne Zahl. Während man ihn führte, scheint er Gott mit diesen Worten angerufen zu haben: „Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, erbarme dich meiner“. Als er aber den Scheiterhaufen des bevorstehenden Feuer-schlundes erblickte, beugte er die Knie, fiel dreimal zur Erde und sprach: „Jesus Christus, Sohn des lebendigen Gottes, der Du für uns gelitten hast, erbarme Dich meiner.“ Auf die Frage, ob er beichten wolle, antwortete er: „Nein, es ist nicht nöthig, da ich ohne Tod-sünde bin.“ Also ergriff ihn der Henker und verbrannte ihn. Als er aber in Asche verwandelt war, erschien seine Mitra unverletzt bis der Henker sie zerknitterte und ins Feuer warf. Seine Asche und Gebeine warf der Henker auf Befehl in den Rhein.

Hic Hieronimus hereticus, per concilium condemnatus, brachio seculari traditur. Is ad locum supplicii educitur instar Iohannis Huss et in eodem loco igne crematur. Inter ducendum dixit: Credo in unum Deum, litaniam et deinceps repetivit Credo. Extinguebatur etiam non confessus. Fama fuit se paratum fuisse ut revocaret errores, nisi sententia iudicum compulsus fuisset errorem suum publice confiteri in solo patrio. Cineres eius fuerunt Reno iniecti.

Ici Jérôme l'hérétique, condamné par le concile, est livré au bras séculier. Il est conduit au supplice, comme Jean Huss, et brûlé au même endroit. Pendant la marche, il récita le Credo, puis une litanie, après laquelle, il répéta le Credo. Il mourut aussi sans confession. Le bruit courut qu'il était prêt à abjurer ses erreurs, si ses juges n'avaient exigé qu'il les confessât publiquement, dans sa patrie. Ses cendres furent jetées dans le Rhin.

Здѣсь еретикъ Иеронимъ, осужденный соборомъ, передается въ руки свѣтской власти. Его ведутъ на мѣсто казни такъ же, какъ и Гуса, и сожигаютъ на томъ же мѣстѣ. Когда его вели, онъ читалъ „Вѣрую во единого Бога“, потомъ литанію и послѣ того еще повторилъ „Вѣрую.“ Онъ умеръ тоже безъ исповѣди. Носился слухъ, что онъ готовъ бы былъ отречься отъ своихъ заблужденій, если бы его судьи не требовали отъ него, чтобы онъ призналъ ихъ всенародно въ своемъ отечествѣ. Прахъ его былъ брошенъ въ Рейнъ.

Hier wird der von dem Concil verurtheilte Ketzer Hieronymus dem weltlichen Arme übergeben. Er wird gleich Johann Huss auf die Richtstätte geführt und an derselben Stelle verbrannt. Während man ihn führte, betete er: „Ich glaube an einen Gott“, eine Litanei und wiederholte dann noch den Glauben. Er endete auch ohne gebeichtet zu haben. Es verlautete, dass er bereit gewesen wäre, seine Irrthümer zu widerrufen, wenn er nicht durch den Ausspruch der Richter gezwungen worden wäre, seinen Irrthum öffentlich auf vaterländischem Boden einzugestehen. Seine Asche wurde in den Rhein geworfen.

Hic reverendissimus in Christo cardinalis Barrensis, regio sanguine utpote neapolitano natus, vita functus, celeberrimis exequiis ad Iacobitas in Constancia sepultus peragitur.

Ici le révérendissime en J.-C. cardinal de Bari, membre de la

Здѣсь высокопреподобнѣйшій во Христѣ кардиналъ Барійскій

Hier wird der hochehrwürdige Cardinal von Bari, aus königlich-

famille Royale de Naples, étant mort, est enseveli avec magnificence chez les Jacobites de Constance.

изъ королевско-неаполитанскаго дома, по смерти своей, погребенъ съ пышностію въ монастырѣ Доминиканцевъ, въ Констанцѣ.

Neapolitanischem Geblüt, nach seinem Hinscheiden mit feierlichem Leichenbegängniss bei den Jacobiten (d. h. Dominicanern) zu Constanz bestattet.

Pag. 26—27.

Hac pictura significatur, quo pacto Florentini festum Iohannis Baptiste in ecclesia Sancti-Iohannis solemnitatibus et ceremoniis et per totam civitatem Constanciam simphoniis et aliis ludis iocalibus peregerunt.

Dans cette peinture il est représenté comment les Florentins célébrèrent la fête de St. Jean Baptiste, dans l'église de ce saint, avec grandes solennités et cérémonies, et remplirent la ville de Constance de symphonies et de divertissemens.

На этой картинѣ представлено, съ какимъ торжествомъ и церемоніями Флорентинцы празднуютъ день св. Іоанна Крестителя въ церкви, во имя сего святаго. По всему городу Констанцу раздавалась музыка и происходили увеселенія.

Durch dieses Bild wird dargestellt, wie die Florentiner das Fest Johannes des Täufers in der St. Johannes Kirche mit grosser Feier und Ceremonien begangen und in der ganzen Stadt Constanz mit klingendem Spiel und anderen Ergötzlichkeiten zugebracht haben.

Pag. 28.

Hic rex Poloniae Romanorum regem munere insolito veneratur. Quippe taurum silvestrem, vivum, in curru ligatum, e regia sua misit. Is inter vias, priusquam Constanciam adveheretur, mortuus est; et eiusdem generis salsamenta in uno vase adiunxit. Capte erant bestie in Livonia. Imago bestie similis erat magno bovi, nigro, copiosiore in capite, spissiore collo, ampliore pectore, parvis acutisque cornibus, fronte latiore, cauda brevior, ex multa parte bubalo comparabilis.

Ici le Roi de Pologne témoigne son respect au Roi des Romains par un don extraordinaire. Il lui envoie de ses états un taureau sauvage, vivant, attaché sur une charrette. Celui-ci mourut en route, avant d'être amené à Constance.

Здѣсь король Польскій изъясняетъ свое почитаніе Римскому королю приношеніемъ необыкновеннаго дара. Онъ присылаетъ ему изъ своихъ владѣній живаго дикаго быка, привязаннаго на телегѣ. Но онъ дорогою, прежде

Hier verehrt der König von Polen dem römischen Könige ein ungewöhnliches Geschenk. Er sandte ihm aus seinem Schlosse einen lebendigen Waldochsen gebunden auf einen Wagen.

Dieser kam aber unterwegs, be-

Il ajouta à ce don un vase rempli de salaisons de la même espèce. Les bêtes avaient été prises en Livonie. L'animal ressemblait à un grand boeuf, qui serait noir, avec une tête plus grosse, un cou plus épais, un poitrail plus ample, des cornes plus petites et plus pointues, un front plus large et une queue plus courte, et tenait beaucoup du buffle (Aurochs).

чѣмъ его привезли въ Констанць, околѣль. вмѣстѣ съ этимъ даромъ король прислалъ бочку съ соленою живностью, которая была наловлена въ Ливоніи. Помянутое животное имѣло сходство съ огромнымъ быкомъ. Онъ былъ черный, голова больше бычачей, шея толще, грудь шире, рога небольшіе и острые, лобъ широкій и хвостъ короткій. Онъ очень подходилъ къ породѣ буйволовъ.

vor er nach Constanz gelangte um. Ausserdem gab er in einem Gefässe Salzfleisch von derselben Gattung bei. Es waren die Thiere in Livland gefangen. Das Aussehen des Thieres war ähnlich einem grossen Ochsen, schwarz, mit grösserem Kopfe, dickerem Halse, weiterer Brust, kleinen und spitzen Hörnern, breiterer Stirn, kürzerem Schwanz, in vielfacher Art einem Büffel vergleichbar.

 Pag. 29.

Hic rex Romanorum regalibus infeudavit archiepiscopum moguntinum, non tamen in loco publico praefato, sed in regia ubi maiestas sua desedit.

Ici le roi des Romains accorde les insignes féodaux à l'archevêque de Mayence, non toutefois dans le lieu public susdit, mais dans le palais où sa majesté résidait.

Здѣсь король Римскій вручаетъ феодальные знаки архіепископу Майнцскому, но не въ публичномъ вышепомянутомъ мѣстѣ, а во дворцѣ, гдѣ его величество имѣлъ свое пребываніе.

Hier überreicht der römische König dem Erzbischof von Mainz die Lehensinsignien, jedoch nicht auf dem obengenannten öffentlichen Platze, sondern in dem Schlosse, wo Seine Majestät residierte.

 Ibid.

Hic, postea solemnitate publica, ut prefertur, in foro publico, comes Adolfus de Cleve, ex comite in ducem sublimatur, prestito ad hoc iuramento solito.

Ici on voit comment, après la solennité précédente, on amène en place publique le comte Adolphe de Clèves, qui de la dignité de comte est élevé à celle de duc, après avoir prêté le serment d'usage.

Здѣсь представлено какимъ образомъ, послѣ торжества, приводятъ на публичное мѣсто графа Адольфа Клевскаго, который, по учиненіи обычной присяги, возведенъ изъ графскаго въ герцогское достоинство.

Hier wird später in öffentlicher Feierlichkeit, wie es vorgezogen wird, auf dem öffentlichen Platze Graf Adolf von Cleve vom Grafen zum Herzog erhoben, nachdem er hiezu den üblichen Eid abgelegt hat.

Pag. 30.

Hic altera die comes Eberhardus de Nellenburg, landgravius, id est comes provincialis in Hegow et Madach, regalibus insignitus iuramentum prestitit regi.

Ici le jour suivant, le comte Eberhardt de Nellenbourg, landgrave, c'est-à-dire, comte provincial en Hegau et Madach, reçoit les insignes et prête serment au roi.

Здѣсь, на другой день, графъ Ебергартъ Нелленбургскій, который имѣлъ званіе ландграфа областей Гегау и Мадаха, получаетъ знаки этого достоинства и приноситъ присягу королю.

Hier wird am nächsten Tage der Graf Eberhard von Nellenburg, Landgraf in Hegöw und Madach belehnt und leistet dem Könige den Eid.

Pag. 31.

Hic Hungaros certos regalibus infeudavit, neminem tamen nisi obsonii vel esculenti quidpiam offerentem, utpote ovem, gallinas, pavonem, ova vel aliud eiusmodi.

Ici le roi accorde les droits féodaux à certains Hongrois. Toute fois nul n'était admis sans offrir quelques provisions de bouche, telles qu'un mouton, des poules, un paon, des oeufs et autres objets du même genre.

Здѣсь король даетъ феодальныя права нѣкоторымъ Венгерцамъ. Къ этой милости допускались только тѣ, которые доставляли съѣстные припасы, какъ то: барана, куръ, павлина, яйца и другіе подобнаго рода предметы.

Hier belehnt er gewisse Ungarn, jedoch nur diejenigen, die irgend welche Lebensmittel überreichen, nämlich ein Schaaf, Hühner, einen Pfau, Eier oder anderes der Art.

Ibid.

Hic, per certos dominos de Burgundia offertur regi Romanorum virgo quaedam nobilis, fatua triplex, ad quam iure haereditario possessiones devolute erant multe, petentes eam regalibus communiri. Rex annuens, genibus innixam, numero vassallorum inscribi fecit, eamque confirmavit.

Ici, par l'entremise de quelques seigneurs bourguignons, est présentée au roi une demoiselle noble, absolument idiote, qui possédait de grands biens par droit héréditaire. Ils demandent qu'il lui soit conféré des insignes. Elle étant à genoux, le roi la fait inscrire au nombre de ses vassaux et la confirme.

Здѣсь Бургундскіе вельможи представляютъ королю Римскому дѣвицу благороднаго происхожденія, но лишенную разума, которой досталось по наслѣдству большое имѣніе. Они просятъ объ утвержденіи ея въ правахъ на владѣніе. Король, передъ которымъ она стояла на колѣнахъ, изъявивъ согласіе, повелѣлъ включить ее въ число своихъ вассаловъ и утвердилъ ее въ этомъ званіи.

Hier wird durch gewisse Herren aus Burgund dem römischen Könige eine adelige Jungfrau, die gänzlich blödsinnig war und an die durch das Erbrecht viele Besitzungen gefallen waren, vorgestellt mit der Bitte sie einzusetzen. Der König gab seine Einwilligung, liess sie, welche vor ihm kniete, unter die Zahl der Vasallen einschreiben und bestätigte sie.

Pag. 32.

Hic dux Iohannes de Bavaria regalia obtinuit et plures alii principes. Episcopus etiam Caminensis regalia pro ducatu suo et ecclesia obtinuit, adhibitis gladio, banerio et aliis solemnitatibus solitis fieri pro eiusmodi utriusque policie principibus.

Le duc Jean de Bavière et plusieurs autres princes obtiennent des insignes, ainsi que l'évêque de Camin, pour son duché et son église. Sont employés à cet effet le glaive, la bannière et autres accessoires d'usage pour les princes de l'une et l'autre hiérarchie.

Здѣсь Іоаннъ герцогъ Баварскій и многіе другіе принцы получаютъ знаки своего достоинства, также и епископъ Каминскій снабжается ими для своего герцогства и церкви. Знаки эти были: мечъ, знамя и другіе предметы, которые употреблялись при такихъ случаяхъ для свѣтскихъ духовныхъ принцевъ.

Hier erhielt der Herzog Johann von Bayern die Belehnung und auch mehrere andere Fürsten; auch der Bischof von Camin für sein Herzogthum und seine Kirche, indem Schwert, Banner und andere für solche weltliche und geistliche Fürsten übliche Feierlichkeiten angewandt wurden.

Hic Rupertus, archiepiscopus salisburgensis de Anglia, quarta die septembris mortem obiit, in castro Gottlieben, extra civitatem Constanciam. In summa celebritate et funeralibus pompis (non tamen equalibus superiori), latus in Constanciam cum insigniis archiepiscopalibus, in choro ecclesie cathedralis sepultus est. Eius processionem comitabantur cardinales, rex Romanorum, principes, archiepiscopi, etc. et populus innumerus.

Ici Robert, archevêque de Salisbury, en Angleterre, mourut le 4 septembre, dans le château de Gottlieben, hors de la ville de Constance. La pompe de ses funérailles fut magnifique, non toutefois égale à la précédente. Il fut transporté à Constance, revêtu de ses insignes archiepiscopaux, et enseveli dans le chœur de la cathédrale. Dans le convoi figuraient les cardinaux, le roi des Romains, les princes, les archevêques et d'autres, ainsi qu'un peuple innombrable.

Здѣсь Робертъ, архіепископъ Салисбургійскій, изъ Англіи, умеръ 4 Сентября въ Готлибенскомъ замкѣ, находящемся внѣ города Констанца. Пышная церемонія его погребенія была великолѣпна, но не такъ какъ та, о которой было сказано выше. Онъ былъ перенесенъ въ Констанць въ архіепископскомъ облаченіи и погребенъ въ заалтарной части собора. Въ торжественномъ шествіи участвовали кардиналы, король Римскій, принцы, архіепископы и другіе, при множествѣ народа.

Hier starb Robert Erzbischof von Salisbury aus England am 4. September im Schlosse Gottlieben ausserhalb der Stadt Constanz. Dieser wird mit der grössten Feierlichkeit und Bestattungsgepränge (jedoch mit dem frühern nicht zu vergleichen) nach Constanz getragen und mit den erzbischöflichen Würdezeichen in dem Chor der Cathedralkirche beerdigt. Die Procession begleiteten die Cardinäle, der römische König, die Fürsten, die Erzbischöfe u. s. w. und unzähliges Volk.

Nona die septembris praefati archiepiscopi exequie aguntur mira celebritate.

Le 9 septembre les obsèques du susdit archevêque sont accomplies avec une admirable magnificence.

Девятого Сентября происходило погребеніе помянутаго архіепископа съ большимъ великолѣпіемъ.

Am 9. September wird die Bestattung des obengenannten Erzbischofs mit wunderbarer Feierlichkeit begangen.

Pag. 35.

Hic fabricantur officine pro conclavi faciendo et cellulis cardinalium pro electione pape.

Ici se construit l'édifice destiné au conclave et aux cellules des cardinaux qui doivent élire un pape.

Здѣсь строится зданіе для конклава и для келій кардиналовъ, которые должны избрать папу.

Hier zimmert man das Gebäude für das Conclave und die Zellen der Cardinäle zur Papstwahl.

Pag. 36.

Hic patriarcha Antiochenus exivit ecclesiam cathedralem pontificalibus adornatus et duo archiepiscopi aureum velamen ante eum gestantes, ubi prefatus patriarcha populum benedixit.

Ici le patriarche d'Antioche, revêtu de ses ornements pontificaux, sort de la cathédrale, devancé par deux archevêques, portant devant lui un voile en drap d'or. De là, il donne sa bénédiction au peuple.

Здѣсь патріархъ Антиохійскій, въ полномъ облаченіи своего сана, предшествуемый двумя архіепископами, которые несутъ передъ нимъ золотой покровъ, выходитъ изъ каѳедральнаго собора и благословляетъ народъ.

Hier trat der Patriarch von Antiochia aus der Cathedralkirche, angethan mit dem Festgewand, und zwei Erzbischöfe vor ihm den goldenen Schleier tragend, wo denn der genannte Patriarch das Volk segnet.

Pag. 37.

Hic cardinales, archiepiscopi, episcopi, archipresbiteri et clerici ad benedictionem venerunt.

Les cardinaux, archevêques, évêques, archiprêtres et clercs viennent demander la bénédiction.

Кардиналы, архіепископы, епископы, протопресвитеры и прочее духовенство подходятъ подъ благословеніе.

Hier kamen die Cardinäle, Erzbischöfe, Bischöfe, Erzpriester und Cleriker zum Segen.

Pag. 38 et 39.

Hec est domus pacis et concordie, in quam concilio constanciensi cardinales sancte romane ecclesie destinati Martinum papam quintum summo pontificio prefecerunt, quo factum est, ut inconsutilis Christi tunica schismate divisa repararetur.

Ceci est la maison de paix et de concorde, dans la quelle les cardinaux de la sainte église Romaine, attachés au concile de Constance, élevèrent au souverain pontificat le pape Martin V. Par-là fut réparée la tunique sans couture du Christ, déchirée par le schisme.

Это домъ мира и согласія, въ которомъ кардиналы священной Римской церкви, призванные на Констанцскій соборъ, возвели на папскій престолъ Мартина V, чтобы исправить разодранный схизмою нешвенный хитонъ Спасителя.

Dies ist das Haus des Friedens und der Eintracht, in welchem die zum Concil zu Constanz bestimmten Cardinäle der heiligen römischen Kirche den Papst Martin V als obersten Kirchenfürsten einsetzten, wodurch der durch das Schisma getrennte ungenähte Rock Christi wieder ganz wurde.

Pag. 40 et 41.

Hic cardinales valedicentes regem Romanorum ingressi fuerunt conclave pro electione summi pontificis, quos magister Rhodi observavit.

Ici les cardinaux, après avoir pris congé du roi des Romains, entrent au conclave pour élire le souverain pontife et sont mis sous clef par le grand-maître de Rhodes.

Здѣсь кардиналы, откланиваясь королю Римскому, вступаютъ въ конклавъ, для избранія верховнаго владыки, и запираются великимъ магистромъ Родосскимъ.

Hier sind die Cardinäle, nachdem sie sich von dem römischen Könige verabschiedet, zur Papstwahl in das Conclave eingegangen, wo sie der Hochmeister von Rhodus einschloss.

Pag. 42 et 43.

Hic significatur, quomodo aditibus ad conclave electionis ex parte lacus et continentis, erat omni parte magnis trabibus obclusus.

Ici on voit comment les abords du conclave d'élection étaient fermés de toutes parts, par de grosses poutres, du côté du lac ainsi que du côté de la terre.

Здѣсь показано, какимъ образомъ доступъ къ конклаву былъ загражденъ огромными бревнами со всѣхъ сторонъ, какъ съ озера, такъ и съ сухаго пути.

Hier wird dargestellt, wie der Eingang zum Wahl-Conclave von dem See und dem Lande her von allen Seiten durch grosse Balken versperrt war.

Pag. 44.

Hic suppeditantur cardinalibus electoribus esculenta.

Ici les cardinaux électeurs sont approvisionnés de vivres.

Здѣсь кардиналамъ избирателямъ несутъ пищу.

Hier werden den wählenden Cardinälen Lebensmittel gebracht.

Pag. 45, 46 et 47.

Hic significatur cum Dominus apostolicus prope ecclesiam cathedralem Constancie venisset, descendissetque de caballo, contentio suborta est inter familiares domini pape (et) civitatis Constancie, alteris contendentibus pro burgimagistro civitatis Constancie, quoniam equus sit suus, alteris pro se. Post multa ductus est ad edes burgimagistri, ubi et mansit.

Lorsque le seigneur apostolique arriva devant la cathédrale et y descendit de cheval, il survint une querelle entre les serviteurs du pape (et) les gens de la ville

Послѣ того какъ апостолическій владыка прибылъ къ констанцскому кафедральному собору и сошелъ съ лошади, то между папскими слугами и городскими жи-

Hier wird dargestellt, wie, als der apostolische Herr zur Cathedralkirche von Constanz gekommen und vom Pferde gestiegen war, ein Streit zwischen den Die-

de Constance, les uns prétendant en faveur du bourgmestre de la ville de Constance que le cheval leur appartenait, les autres voulant l'avoir pour eux. Après bien des propos, le cheval fut conduit à la demeure du bourgmestre, où il resta.

телями произошел споръ. Одни утверждали, что эта лошадь должна принадлежать бургомистру города Констанца, другіе же хотѣли присвоить ее себѣ. Наконецъ, послѣ долгихъ споровъ, лошадь отведена была въ домъ бургомистра, гдѣ она и осталась.

nern des Herrn Papstes und der Stadt Constanx entstand, indem die einen das Pferd für den Bürgermeister der Stadt Constanx, die anderen für sich in Anspruch nahmen. Nach langem Hin- und Herreden wurde das Pferd zum Hause des Bürgermeisters geführt, wo es auch blieb.

Pag. 47.

Hic depicta est processio prefata ad ecclesiam, in qua etiam oratores omnium universitatum ad hoc destinati, bini et bini biretati, senioribus et dignioribus universitatum ambasiatoribus precedentibus interfuerunt. Ante cuiuslibet universitatis destinatos ferebatur castrum argenteum deauratum bacillo infixum, appendentibus insignibus sue universitatis. Hic etiam ordo observatur in singulis sessionibus publicis.

Ceci représente la procession mentionnée plus haut, qui se rend à l'église. On y voit les orateurs délégués à cet effet de toutes les universités, marchant deux à deux, coiffés du bérêt, précédés des ambassadeurs, les anciens et dignitaires des universités. On portait devant chaque groupe des délégués un château d'argent doré, fixé sur un bâton, au quel étaient suspendus les insignes de l'université. Cet ordre était également observé dans toutes les sessions publiques.

Здѣсь представлено упомянутое выше торжественное шествіе въ соборъ. Въ началѣ шли по два въ рядъ въ своихъ беретахъ проповѣдники, присланные на этотъ случай изъ всѣхъ университетовъ. Передъ ними шли посланники, старшія и должностныя оныхъ лица. Впереди ихъ, передъ каждымъ отдѣленіемъ, несли серебрянныя вызолоченныя изображенія замковъ, утвержденныя на пестяхъ, къ которымъ привѣшаны были знаки каждаго университета. Этотъ порядокъ наблюдался также и во всѣхъ публичныхъ собраніяхъ.

Hier ist die genannte Procession zur Kirche abgebildet, in der auch die hiez u auserlesenen Redner aller Universitäten zu zweien gehend mit dem Baret zugegen waren, indem den älteren und würdigeren derselben Gesandte vorangingen. Vor den Auserwählten jeder Universität wurde ein auf einem Stabe befestigtes vergoldetes Silberschlösslein mit dem berabhängenden Universitätswappen getragen. Dieselbe Ordnung wurde auch in den einzelnen öffentlichen Sitzungen beobachtet.

Pag. 48 et 49.

Hec est prima sessio facta in ecclesia cathedrali Constancie extra chorum post statuam beate virginis Marie ex utroque latere. Ad cuius instar ceterae sessiones omnes habite sunt.

Ceci est la première session qui eut lieu dans la cathédrale de Constance, au-delà du chœur, en arrière et aux deux côtés de la statue de la bien-heureuse vierge Marie. Les sessions suivantes se sont passées comme celle-ci.

Здѣсь изображено первое засѣданіе, которое происходило въ констанцскомъ каѳедральномъ соборѣ, за алтаремъ, позади и по обѣимъ сторонамъ статуи преблагословенной Дѣвы Маріи. Подобно этому происходили и послѣдующія засѣданія.

Diess ist die erste Sitzung, die in der Cathedralkirche zu Constanz ausserhalb des Chors hinter der Statue der heiligen Jungfrau Maria von beiden Seiten stattfand; auf gleiche Weise wurden auch alle übrigen Sitzungen abgehalten.

Pag. 50 et 51.

Hic noctu in vigilia Nativitatis Domini per lacum Constanciam advehuntur Sigismundus rex Romanorum et regina conthoralis eius, comitantibus eam regina Bosne et altera domina de Wirtemberg comite nata de burgo Nurenberg, et quo ordine fuerunt excepti et in ecclesiam cathedralem ducti.

On voit ici, comment arrivent par le lac de Constance, dans la nuit de la vigile de Noël, Sigismund, roi des Romains, avec la reine son épouse, accompagnée de la reine de Bosnie et d'une autre dame, la comtesse de Wurtemberg, née au château de Nurenberg, et dans quel ordre ces personnages sont reçus et conduits à la cathédrale.

Здѣсь видно какимъ образомъ Сигизмундъ, король Римскій и королева, его супруга, въ сопровожденіи королевы Боснійской и другой дамы, графини Виртембергской, рожденной въ замкѣ Нюренбергѣ, прибыли ночью черезъ озеро въ Констанць ко всеобщему бдѣнію передъ Рождествомъ Христовымъ, и въ какомъ порядкѣ эти особы были встрѣчены и введены въ соборную церковь.

Hier kommen in der Nacht des Weihnachtsabends über den See nach Constanz Sigismund der römische König und die Königin, seine Ehegattin, indem sie die Königin von Bosnien und eine andere Dame, die Gräfin von Wirtemberg, welche in der Burg zu Nurenberg geboren war, und in welcher Ordnung sie empfangen und in die Cathedralkirche geführt worden sind.

Pag. 52 et 53.

Ibi, eadem nocte, sanctissimus dominus ex tempore solemnia misse in galli cantu peregit, in quibus rex Romanorum levitica veste indutus, ministrans Evangelium legit, adhibitis ceremoniis, ense, sceptro et corona fieri consuetis.

Dans la même nuit, au premier chant du coq, le très saint seigneur célèbre une messe solennelle durant laquelle le roi des Romains, revêtu de la lévitique, lit l'Évangile, selon le cérémonial d'usage, avec le glaive, le sceptre et la couronne.

Въ ту же ночь святѣйшій отецъ, послѣ перваго пѣнія пѣтуха, совершилъ торжественную обѣдню, во время которой король Римскій, облаченный въ стихарь, читалъ Евангеліе съ соблюденіемъ обыкновеннаго церемоніала, съ мечемъ, со скипетромъ и короною.

Dort las in derselben Nacht der heiligste Herr, als der Hahn krächte, eine feierliche Messe, in welcher der römische König mit dem Levitenrock bekleidet, ministrierend das Evangelium las mit den dabei üblichen Ceremonien mit Schwert, Scepter und Krone.

Pag. 54.

Hic pistorum et alii cupedinarii suas officinas coquinarias et bastetarias in carulis devexerunt per civitatem Constanciam, intenti pastui populi et lucro proprio.

On voit ici des boulangers et des confiseurs roulant dans la ville de Constance leurs fourneaux et appareils à pâtisseries, pour nourrir le peuple et faire leurs affaires.

Здѣсь хлѣбники и пирожники развѣзжаютъ по городу Констанцу съ своими печами и нужными припасами, для прокормленія народа, и извлекаютъ изъ этого свои выгоды.

Hier haben die Bäcker und andere Leckerbissenhändler ihre Küchen und Pastetenbäckereien auf Karren durch die Stadt Constanz geführt, auf die Nahrung des Volkes und auf den eigenen Vortheil bedacht.

Pag. 55.

Hic venales presantantur ferine et alie carnes in competenti foro.

Ici se voient la venaison et autres viandes exposées dans le marché destiné à cet usage.

Здѣсь всякаго рода дичь и разныхъ сортовъ мясо, разложенные на опредѣленномъ для этого рынкѣ.

Hier wird dargestellt, wie Wild und anderes Fleisch auf dem dazu bestimmten Markte feil gehalten wird.

Pag. 56 et 57.

Hic est forum piscium diversorum maxime generum et in equali foro.

Ici est un autre marché, où l'on vend, en même temps, des poissons des espèces les plus variées.

Здѣсь другой рынокъ, на которомъ продають рыбу разныхъ родовъ.

Hier ist der Verkauf von den verschiedensten Fischarten auf einem ähnlichen Markte.

Pag. 58 et 59.

Hic canonisatur sancta Brigida, ubi novem doctores et licentiati iureiurando firmarunt, tacto Evangelio, se exposita miracula eiusdem virginis vidisse et a maioribus suis audivisse.

On voit ici la canonisation de Ste.-Brigitte, et neuf docteurs et licenciés, qui la main sur l'Évangile, affirment par serment qu'ils ont vu eux-mêmes, ou appris des anciens, les miracles attribués à la susdite vierge.

Здѣсь представлена канонизація святой Бригитты. Девять докторовъ и лиценціатовъ утверждаютъ присягою передъ святымъ Евангелиемъ, что они сами видѣли и слышали отъ своихъ старшихъ чудеса, рассказываемыя объ этой дѣвѣ.

Hier wird die heilige Brigitta canonisirt, da neun Doctore und Licentiale mit der Hand auf dem Evangelium eidlich erhärtet haben, dass sie die von dieser Jungfrau ausgegangenen Wunder gesehen und von ihren Vorfahren gehört haben.

Pag. 60 et 61.

Hic, in die purificationis virginis Marie, papa Iohannes candelas benedixit et populo distribuit.

Ici le pape Jean bénit des cierges et les distribue au peuple, le jour de la Purification de la vierge Marie.

Здѣсь папа Иоаннъ, въ день Срѣтенія Господня, благословляетъ свѣчи и раздаетъ ихъ народу.

Hier weiht an dem Tage der Reinigung der Jungfrau Maria der Papst Johann die Kerzen und vertheilt sie unter das Volk.

Pag. 62.

Hic dominus apostolicus benedictas candelas principibus et maioribus domum mittit.

Ici le seigneur apostolique envoie des cierges bénis aux princes et aux grands, dans leurs maisons respectives.

Здѣсь апостолическій владыка посылаетъ благословенныя свѣчи принцамъ и вельможамъ къ нимъ въ дома.

Hier sendet der apostolische Herr die geweihten Kerzen an die Fürsten und Magnaten nach Hause.

Pag. 64 et 65.

Hic dominus apostolicus papa Iohannes in ecclesia cathedrali, dominica Letare, in summo altari celebrans, benedixit auream et balsamo odoriferam rosam, eam, actis sollempniis, manu sua tradidit in manus Romanorum regis, maxima reverentia acceptantis.

Ici, dans l'église cathédrale, le jour du dimanche Letare, le seigneur apostolique pape Jean célèbre l'office sur le grand autel; il bénit une rose d'or, parfumée de baume et, après l'office, la remet de sa main dans celle du roi des Romains, qui l'accepte avec la plus grande révérence.

Здѣсь, въ четвертое воскресенье великаго поста, въ каѳедральномъ соборѣ, апостолическій владыка папа Иоаннъ служитъ обѣдню передъ главнымъ алтаремъ, благословляетъ золотую надушенную розу и, по окончаніи служенія, своеручно передаетъ ее въ руки короля Римскаго, который принимаетъ ее съ большимъ благоговѣніемъ.

Hier weiht der apostolische Herr, Papst Johann in der Cathedralkirche am Sonntage Lätare am Hochaltar die Messe feiernd eine goldene und Balsam duftende Rose und übergiebt sie nach vollzogener Weihe eigenhändig dem römischen Könige, der sie mit der grössten Ehrfurcht entgegen nimmt.

Pag. 66 et 67.

Ex dominus apostolicus in loco extra ecclesiam sub divo, ad hoc preparato solio, penitenti regi et universo populo benedictionem dedit.

Le ci-devant seigneur apostolique, se tenant en plein air hors de l'église, sur une estrade préparée à cet effet, donne sa bénédiction au roi pénitent et à tout le peuple.

Бывшій апостолическій владыка, стоя внѣ церкви подъ открытымъ небомъ, на особо устроенномъ возвышеніи, преподаетъ свое благословеніе кающемуся королю и всему народу.

Der Ex-Papst und apostolische Herr ertheilt an einem Orte ausserhalb der Kirche unter freiem Himmel auf einem dazu hergerichteten Altane dem anwesenden Könige und dem ganzen Volke den Segen.

Pag. 68.

Quo facto, rex Romanorum equo suo insidens, precedentibus fascibus imperii et buccinatoribus, insigne sibi a pontifice maximo traditum preseferens.

Après quoi le roi des Romains monta à cheval, précédé des faisceaux de l'empire et des clairons, portant lui même l'insigne qu'il venait de recevoir du souverain pontife.

За тѣмъ король Римскій, предшествуемый знаками императорскаго достоинства и трубами, сѣлъ на коня, держа въ рукахъ цвѣтокъ, который получилъ отъ верховнаго владыки.

Worauf der römische König auf seinem Pferde sitzend, indem die Reichsinsignien und Trompeter voran schritten, die ihm von dem obersten Kirchenfürsten verliehene Auszeichnung vor sich tragend.

Pag. 69.

Hic rex Romanorum, cum rosa ad ecclesiam cathedralem reversus, descendit de equo suo et rosam auream a sanctissimo sibi dono datam, manu propria ad aram beatissime Marie virginis obtulit, ubi hodie diebus statutis ostenditur.

Ici le roi des Romains revient à la cathédrale avec la rose d'or, qu'il a reçue en don du très-saint père, et montant à l'autel de la bien heureuse vierge Marie, il l'y dépose de sa propre main. On la montre aujourd'hui à certains jours fixés.

Здѣсь король Римскій возвращается въ соборъ съ полученною имъ въ даръ отъ святѣйшаго отца золотою розою и ставитъ ее на алтарь пресвятой Дѣвы Маріи. Эту розу показываютъ нынѣ въ положенные дни.

Hier steigt der römische König, mit der Rose zur Cathedralkirche zurückgekehrt, von seinem Pferde und bringt die goldene Rose, welche ihm von dem heiligsten Vater verliehen war, eigenhändig zum Altar der allerseligsten Jungfrau Maria, wo sie nun an bestimmten Tagen gezeigt wird.

Pag. 70.

(Ensem) manu gestans, comitantibus principibus et aliis nobilibus innumeris, obequitavit totam civitatem.

Le roi des Romains, l'épée à la main, parcourt toute la ville à cheval, accompagné des princes et d'une foule de nobles.

Римскій король, съ мечемъ въ рукахъ, проѣхалъ по всему городу въ сопровожденіи принцевъ и множества дворянъ.

Der römische König, den Degen in der Hand tragend, unter Begleitung der Fürsten und anderer zahlloser Edelleute die ganze Stadt durchreitend.

Pag. 71.

Hic Ludovicus dux Bavarie et Fridericus burggravius de Nuremberg reduxerunt Fridericum ducem Austrie et Ianuensium. Erat in refectorio conventuali ad cordigeros fratres in Constancia, ubi dictus dux Fridericus regalis propter delictum in ecclesiam commissum, eum in exilium destinavit, orbatum possessionibus et toto suo ducatu.

Ici, Louis, duc de Bavière, et Frédéric, burgrave de Nuremberg, ramènent Frédéric, duc d'Autriche et de Gènes, qui était dans le réfectoire des frères cordeliers, à Constance; là, le susdit duc royal Frédéric, à cause du crime commis contre l'église, le condamne à l'exil, le prive de ses possessions et de tout son duché.

Здѣсь герцогъ Баварскій Людвигъ и бургграфъ Нюренбергскій Фридрихъ приводятъ обратно герцога Австрійскаго и Генуезскаго Фридриха, находившагося въ трапезѣ монастыря ордена францискановъ, въ Констанцѣ. Тамъ, помянутый герцогъ Фридрихъ, за сдѣланное противъ церкви преступленіе, осуждаетъ его на изгнание, лишая его владѣній и всего герцогства.

Hier brachten Ludwig der Herzog von Bayern und Friedrich der Burggraf von Nürenberg, Friedrich den Herzog von Oesterreich und Genua zurück. Es war im Refectorium des Franziskaner Klosters in Constanz, wo der genannte Herzog Friedrich ihn wegen eines gegen die Kirche begangenen Verbrechens verbannte, nachdem er ihm die Besizung und das ganze Herzogthum genommen.

Pag. 72.

Hic Fridericus dux Austrie, clam omnibus, fucata persona, Constanciam exiens, papam Iohannem (qui navi se occulte ad Schaffhusen receperat), comitatur.

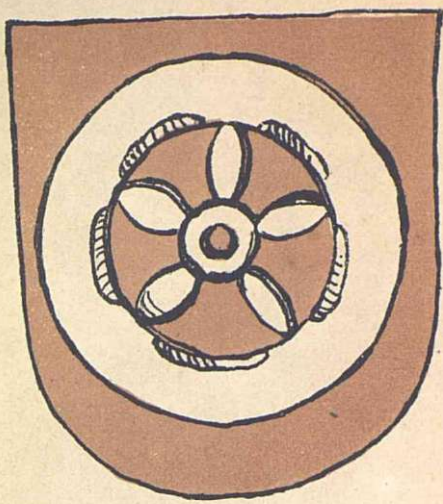
Ici, Frédéric, duc d'Autriche, sort furtivement et déguisé de Constance, accompagnant le pape Jean. Ils s'embarquent clandestinement pour Schaffhouse.

Здѣсь герцогъ Австрійскій Фридрихъ, переодѣтый, уходитъ тайно изъ Констанца и присоединяется къ папѣ Иоанну. Они оба скрытно переправляются черезъ озеро въ Шафгаузенъ.

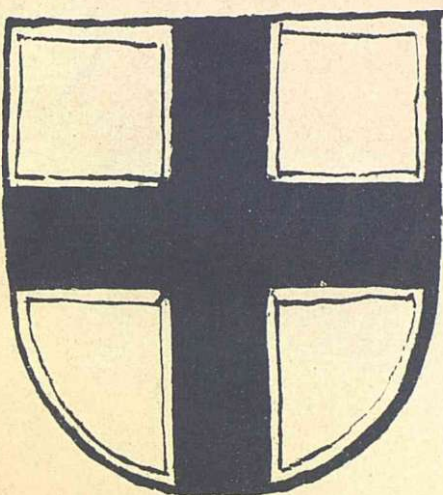
Hier begleitet Friedrich, der Herzog von Oesterreich, nachdem er heimlich und verkleidet Constanz verlassen, den Papst Johann, der sich heimlich zu Schiff nach Schaffhausen begeben hatte.



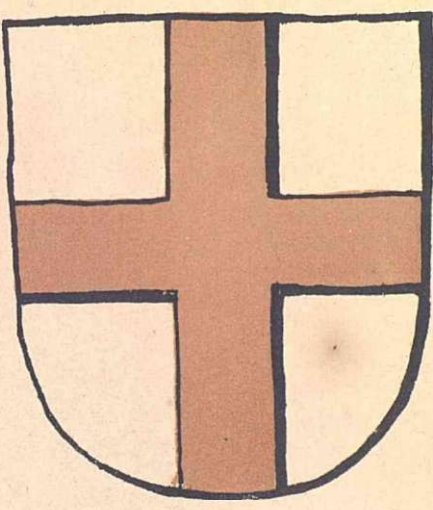
Hec sunt aema archiepiscoporu et electoru Imperij Spiritualium
Archiepi Coloniensis & Tuguntini



Archiepiscopi Coloniensis



Archiepi Treverensis vel
tribecorum



Clema palatini rhoni



Duns Saxonie



Edarchionis Brandenburgensis

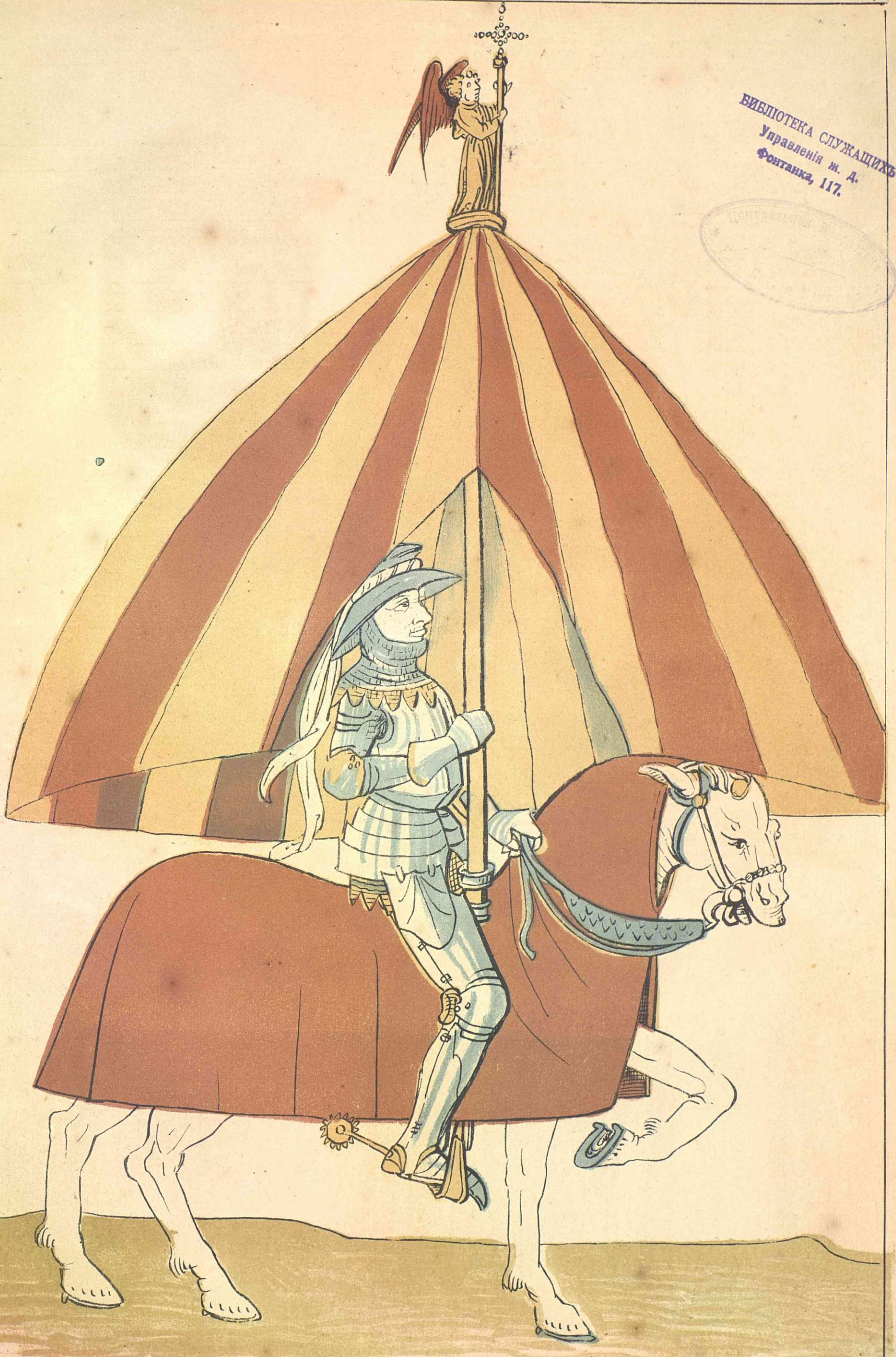


БИБЛИОТЕКА СЛУЖАЩИХЪ
Управления ж. д.
Фонтанка, 117.

Regis Bohemie



БИБЛИОТЕКА СЛУЖАЩИХ
Управления ж. д.
Фонтанка, 117.



Pictura hic significat quo pacto Johannes papa vicissimus tertius et Sigismundus romanorum
utroque in sua maiestate consultabant de loco conatly de proximo celebrandi

Sigismundus romanorum rex mature consilio suorum principum phabito coetit se ad sumum
reem omnium habundet sit qz illuc sedes epalis sub metropoli maguntina ydonea visa
tum quia ob pma terra et aqua facile aduehantur tum quia locus ipse natura veni
fili ait Constam ia nobis placet

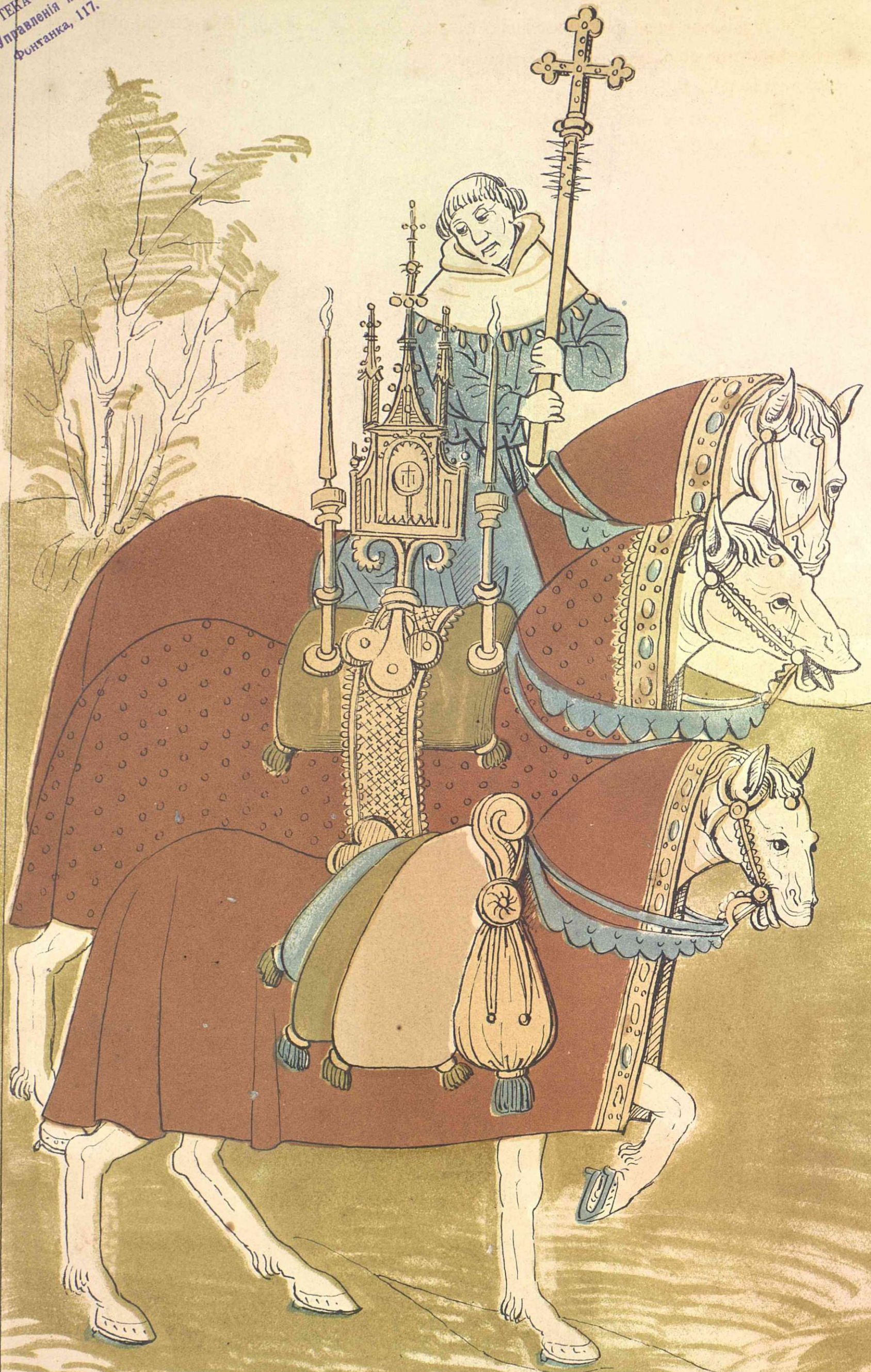


rex in Civitate Pruden ralie in solario quoda ad hoc parato consedit

pontifici O pater sancte inqt Cum Constancia imperialis civitas
est (Si sanctitati v're probata fuerit) ut in ea concilium celebretur
suis est Ad hec sumus pontifex habita deliberatione suorum



Управлен и ж. Д.
Фолганка, 117.



hic significatur casus que Sanctissimus dñs papa Johannes In monte adula eundo constans
e quadriga et ai quadriga prolapsus talit

БИБЛИОТЕКА СЛУЖАЩИХ
Управління м. д.
Фонтанка, 117.

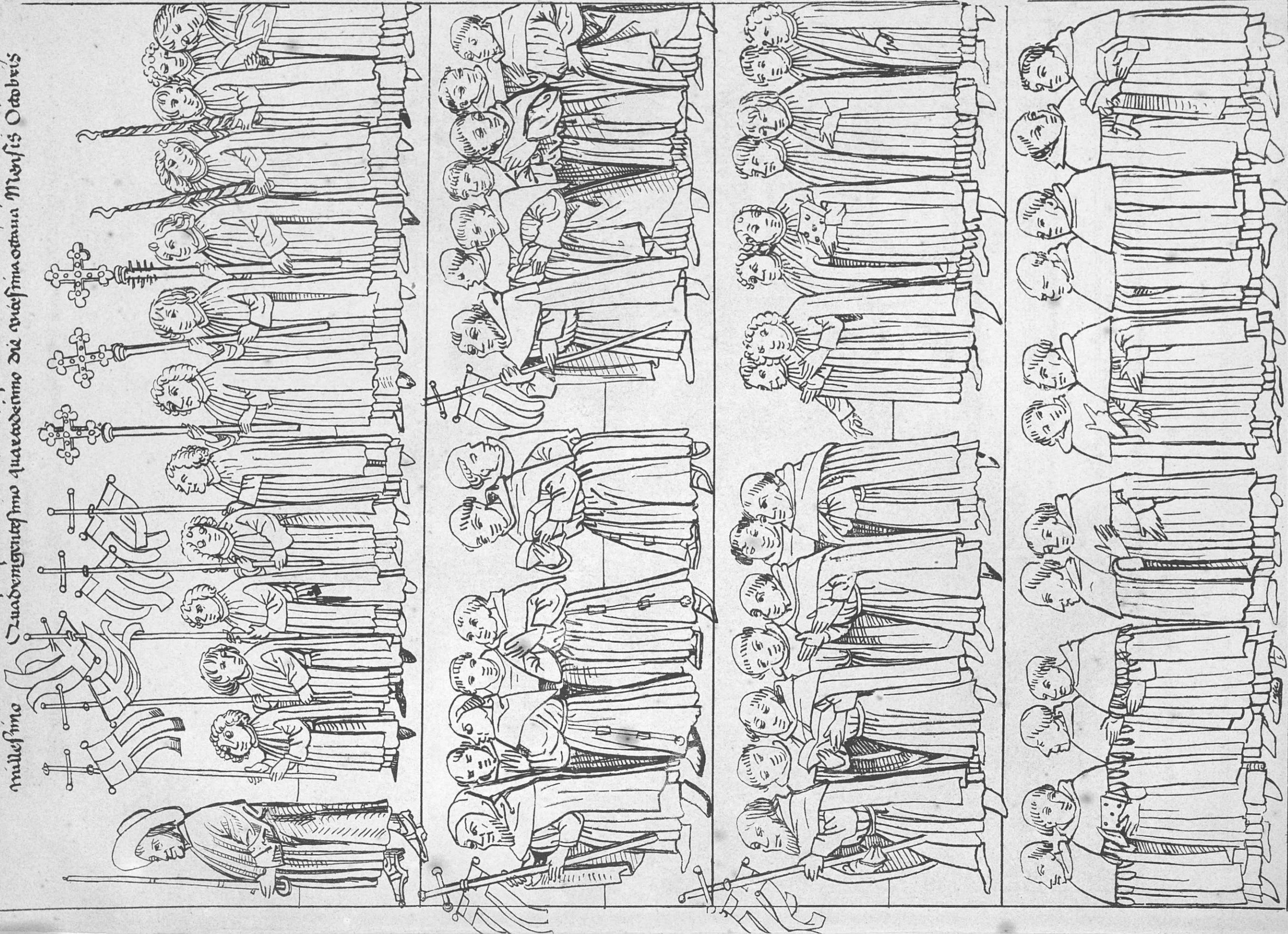


БІБЛІОТЕКА СЛУЖАЩИХ
Управління м. А.
Фонтанка, 117.

Hec pictura significat aduentū Sanctissimi dñi nri ad Ceutelinū / qd' est Monasteriū
Canonicorū regulariū extra muros ciuitatis Constā / in quo per noctem mansit / et prepo
siti eius: ex genere cuius Lindensnomme abbas / et infulari munere insigniuit / pro se
et suis successoribus



11.
Hic et insequentibus tabulis figuris signatur processio sollemnis in qua pontifex maximus ex ipsa Urbe ex
monasterio cœlestino in quo per noctem mansit susceptus et in civitate Constanti ductus fuit Anno dñi
millesimo quadringentesimo quatercentesimo die vicésima octava Mensis Octobris



ЕРА СЛУЖАЩИХЪ
правленія ж. д.
Фонтанка, 117.

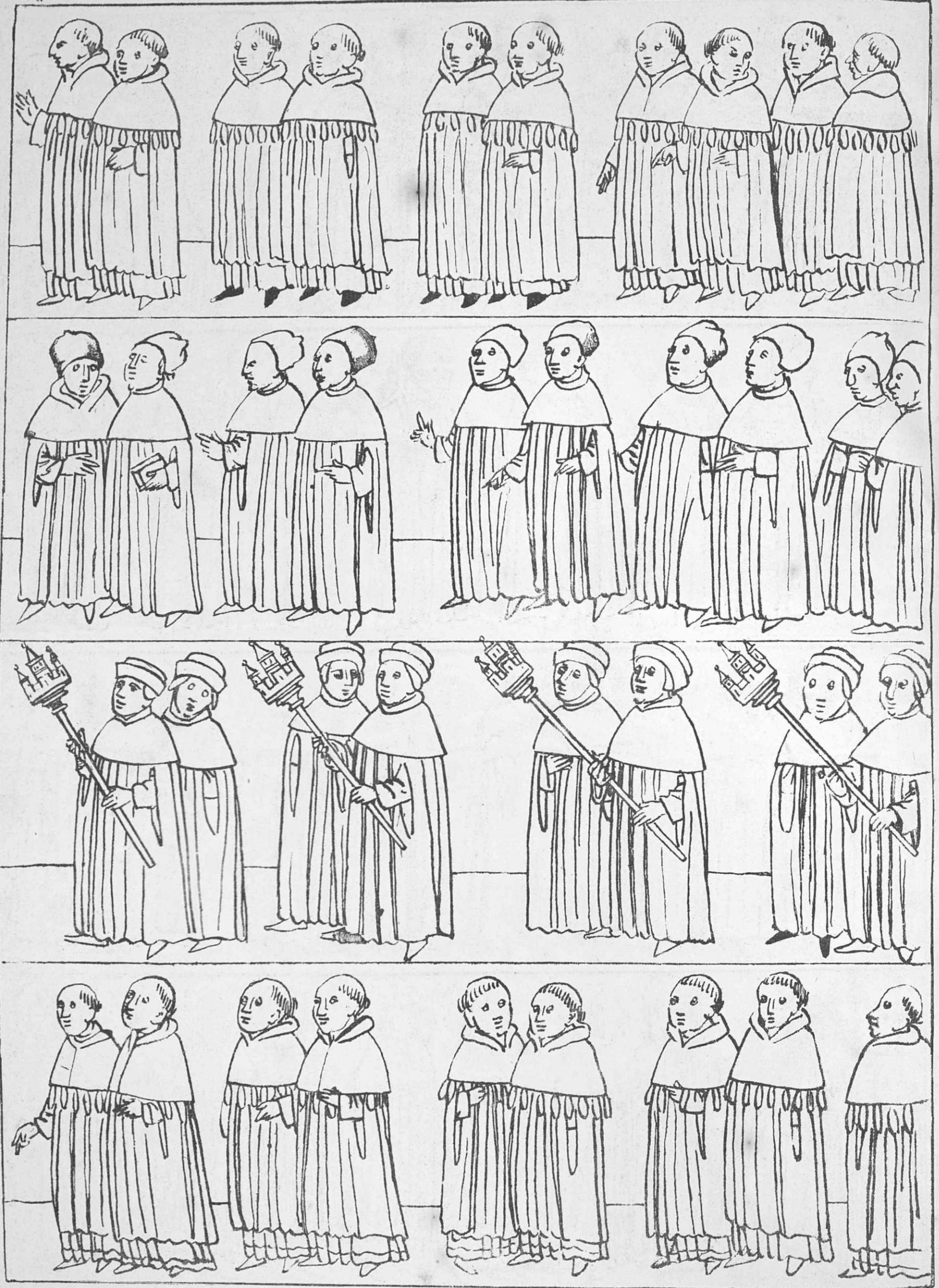


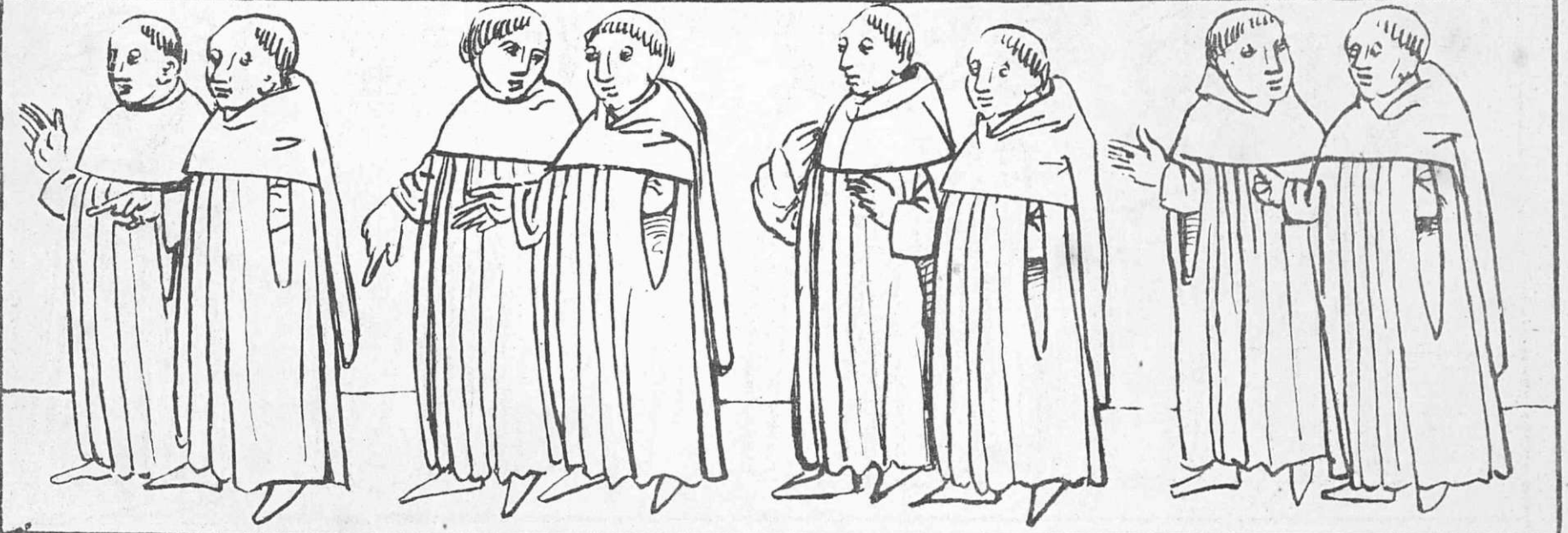


А СЛУЖАЩИХЪ
ВЛЕНІЯ Ж. Д.
РОМАНКА, 117.

Рядомъ Свѣтиса Хри

14.









УТЕНА СЛУЖАЩИХ
Управління м. А.
Фонтанка, 117.

Processio Corporis Christi

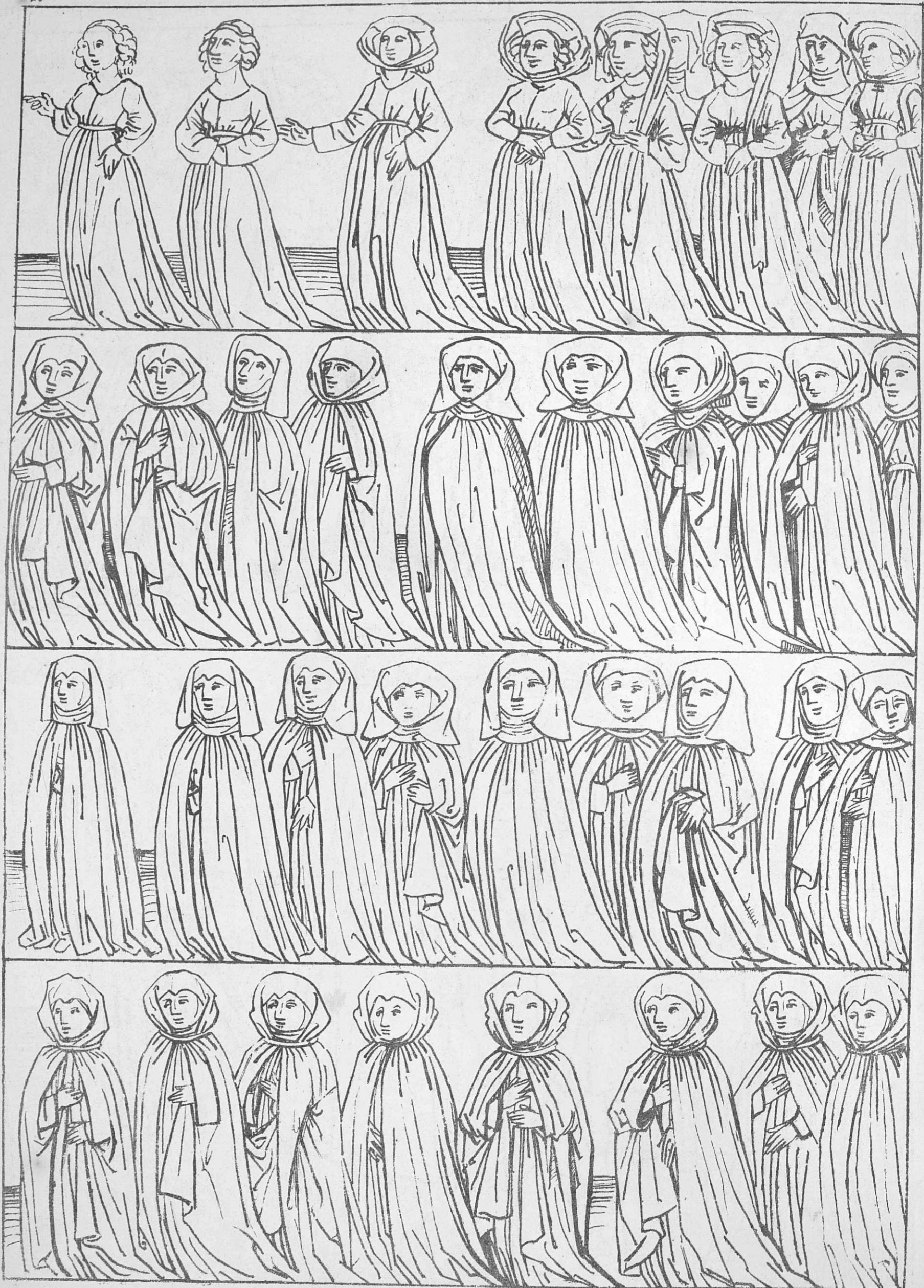




ЕНА СЛУЖАЩИХЪ
правленія ж. д.
Фонтанка, 117.

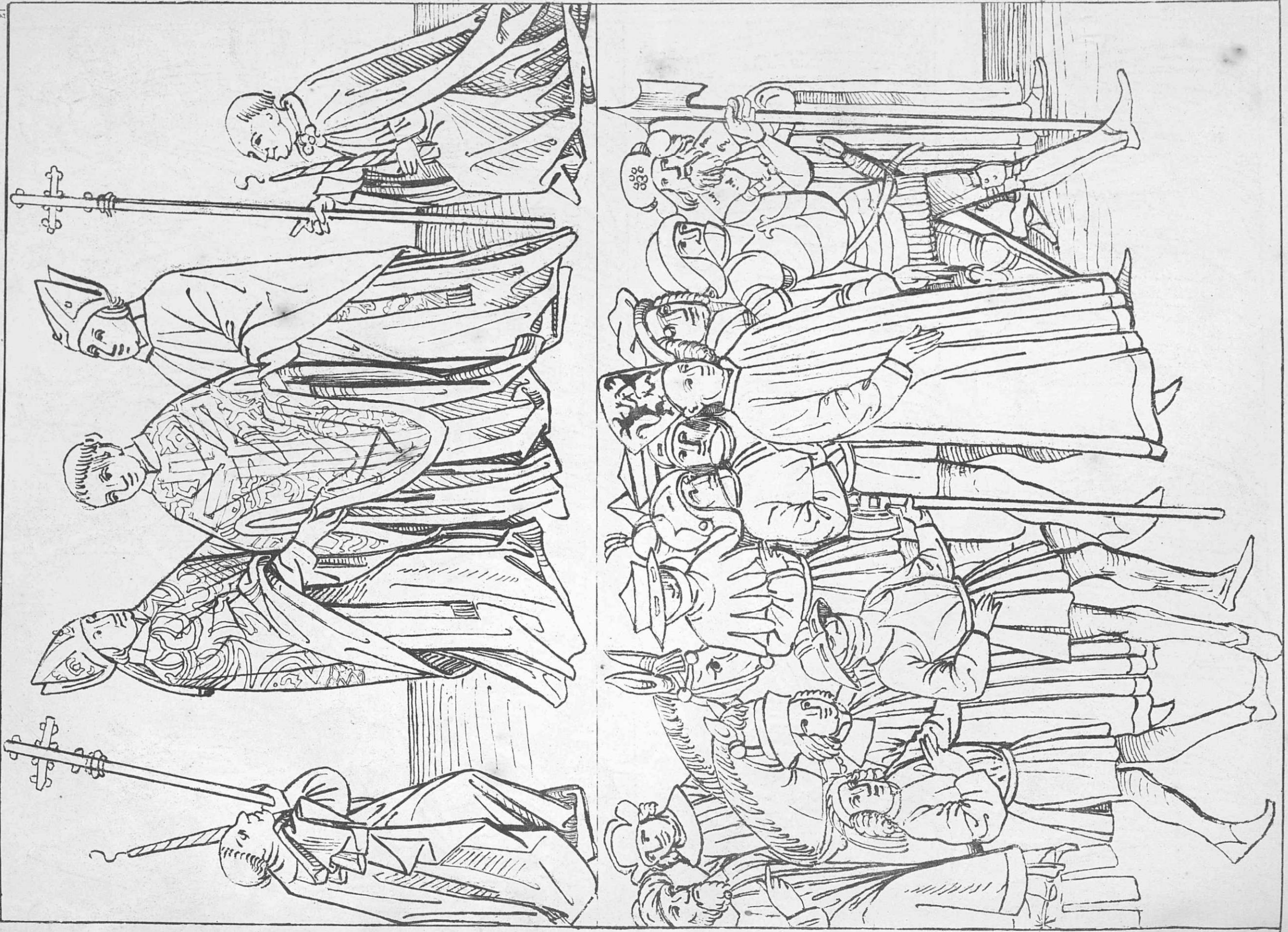
Processio uxorū xp̄i

20

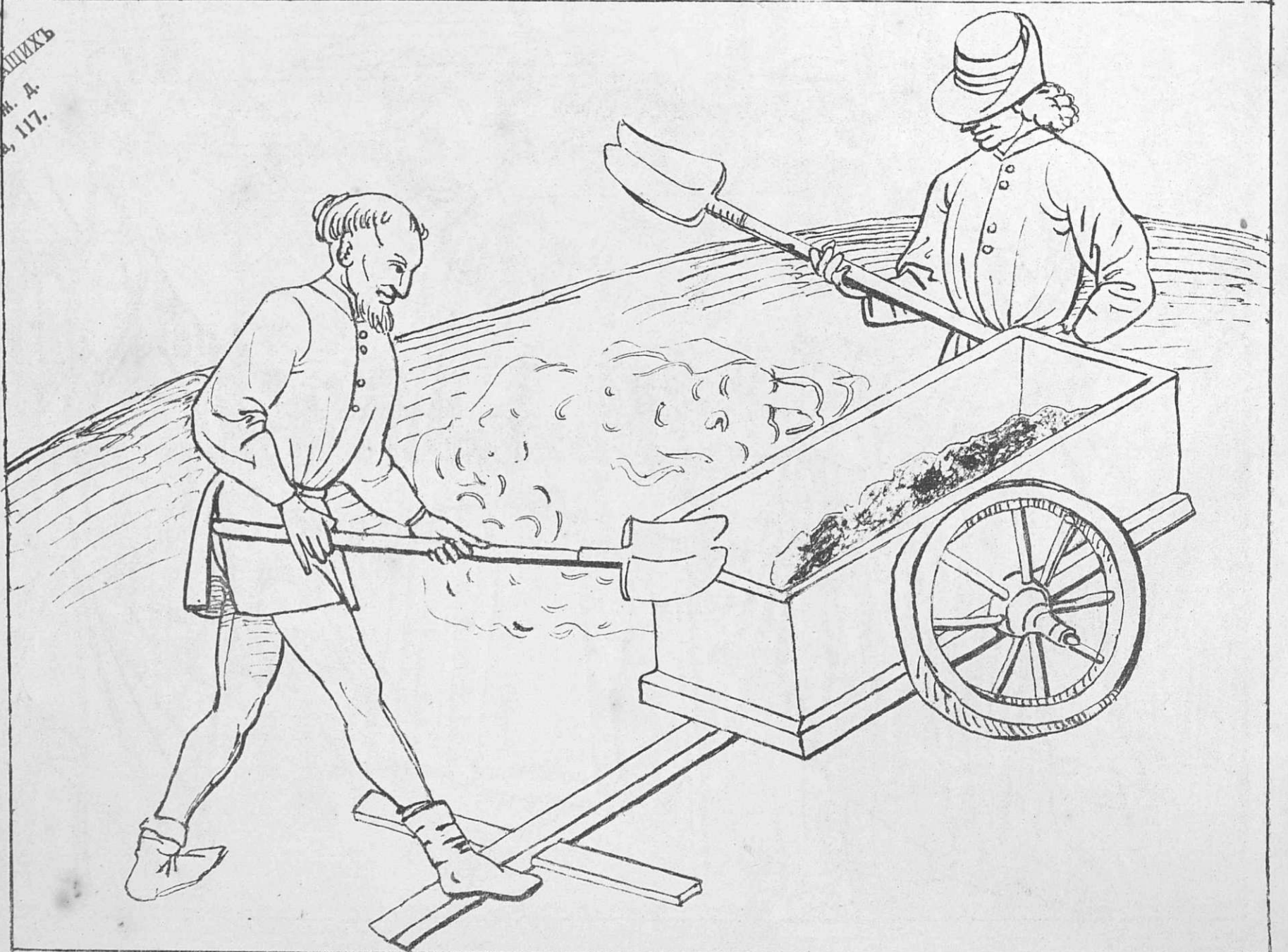
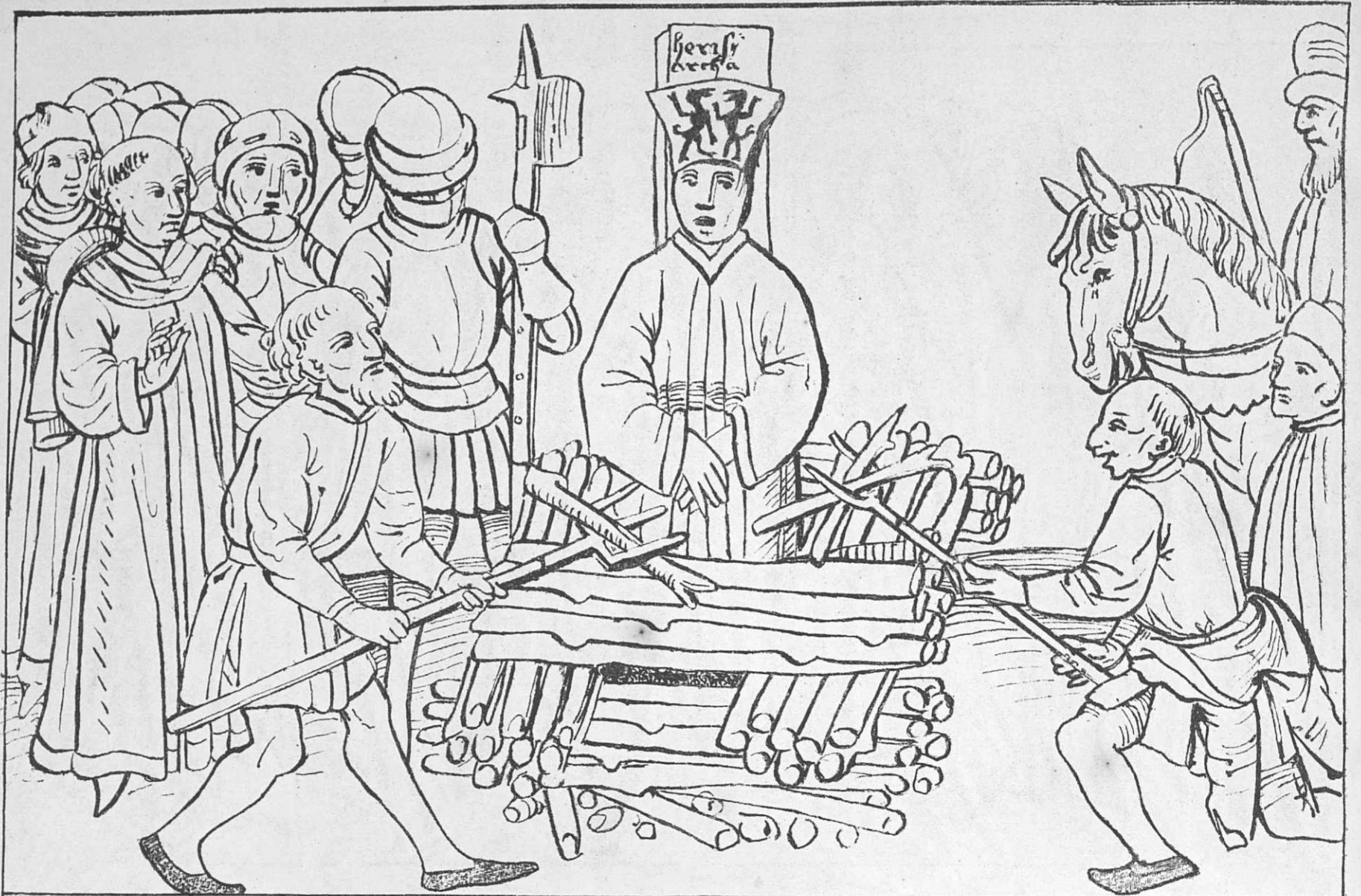


xxvii folio

hic Johannes huius assensu nige disputatōe publicam vultus et hereticis indignis a reverendissimis pōitibus ex sua degeadat
 et clāri pōitū traditur obūctā pōe ne morā destinetur ser pōus perpetuo carceri mancipetur. Romanorū rex en laborio
 panavie dūa destinavit ut eū hereticū iā declaratū puniret. Is accessito aduocate impetū tūctatē eandem quā in aduar
 aut hūc hereticū Johanne huius assensu nige per nos metā adūcipiendū igne arsiam fūcto nomine amboerū motum
 Deinde aduocatus tūctatē consensū tradidit eū in manus apparitorū. hoc aduocato ut en nec orbatū. unde nec talis igne
 absumerent. Deat aut infātibis lupreca infāta in qua essent duo maligni quos nos dyabolos vocamus. In quā



medio scriptu erat Hecstarcha Combabantur eni plura milia armatoru equitu et peditu sine numero Inter ducendu aut usq est
deum his verbis misericordie xpe ihu fili dei vnu miserece mei Cum vero stouem future vocaguis perspiceret flentis genua verbis
vialibus deatens in terra ait xpe ihu fili dei vnu qui passus es pro nobis. miserece mei Interrogatus num vellet conserui
non inquit opus est eni sim sui pps mortali Itaq hanc apprehensu igne absumpsit cum aut redactus esset in puluerem
in sula eius vltra apparuit vsq donec licet eam conterat et in igne ierat Cuius pulueres et ossa licet iussus in ehem misit

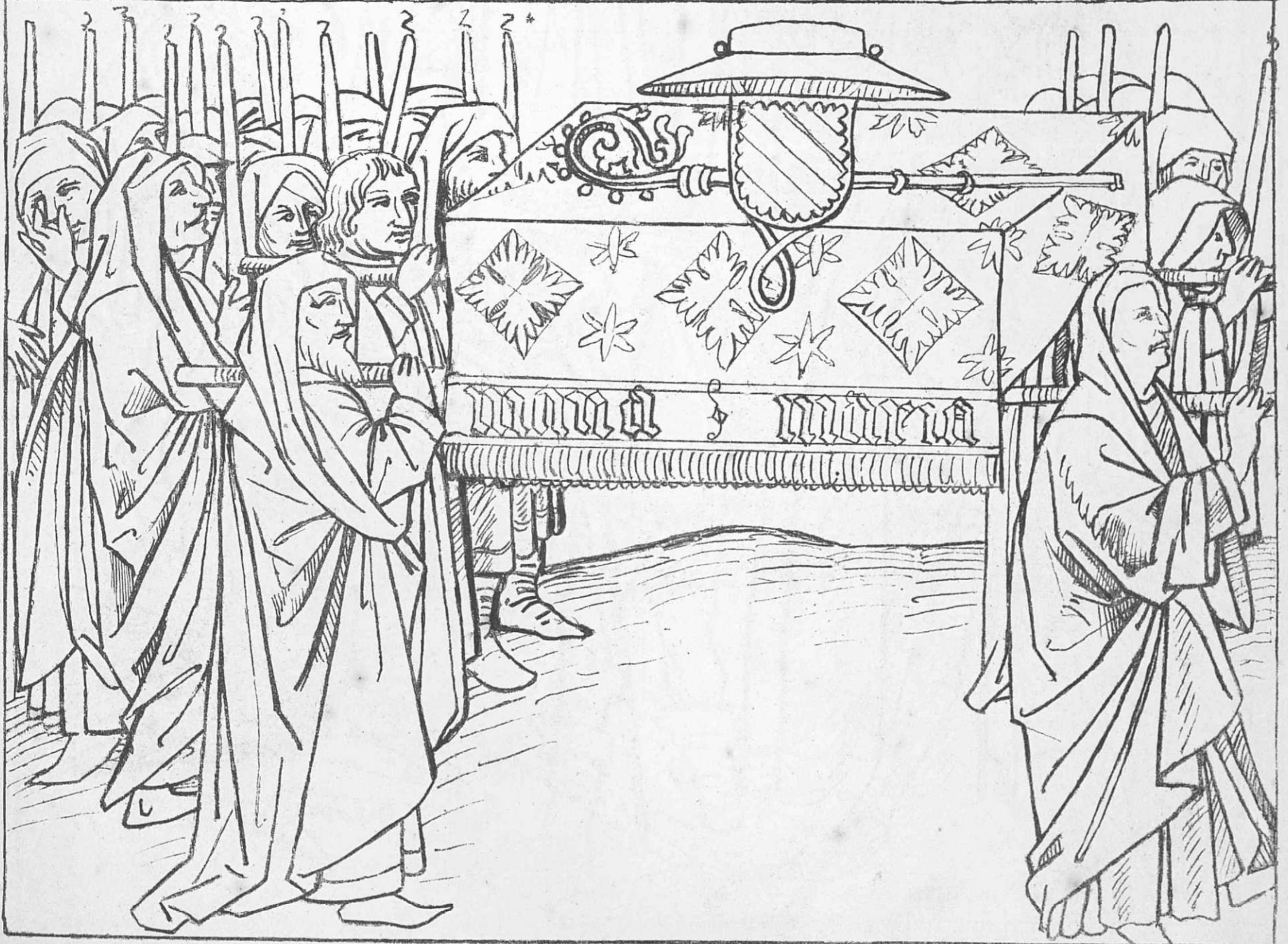


ДА СЛУЖАЩИХЪ
равления М. Д.
Фонтанка, 117.

hic venerabilissimus In xpo Cardinalis barensis regio sanguine utpote neapolitano natus via sancti

БИБЛИОТЕКА СЛУЖАЩИХ
Управления М. Д.
Фонд № 17.

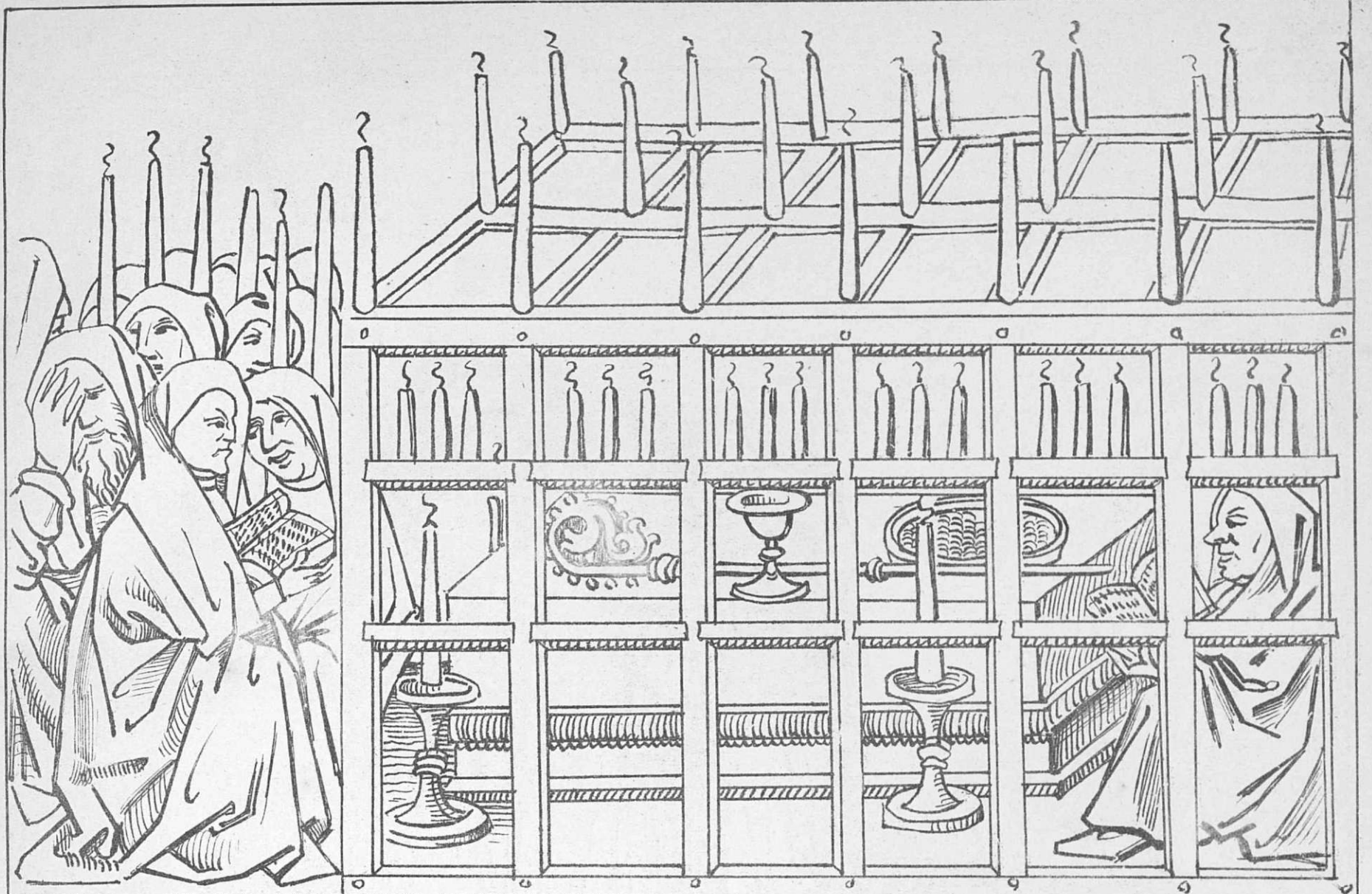
24.



Hic Thommas hereticus per concilium condemnatus brachio stili traditur et ad locum supplicij conatur. Intra Johes
huss et in eodem loco igne crematur. Inveniens dicit: Credo in unum deum. Letitiam et deinceps repetit: rebus
extinguatur etiam non confessus. Fama fuit se paratum fuisse ut revocaret errores nisi sententia iudicij impulsisset
esset errore sui publice confessus et solo parvo mures eius fuerunt veno inieci.

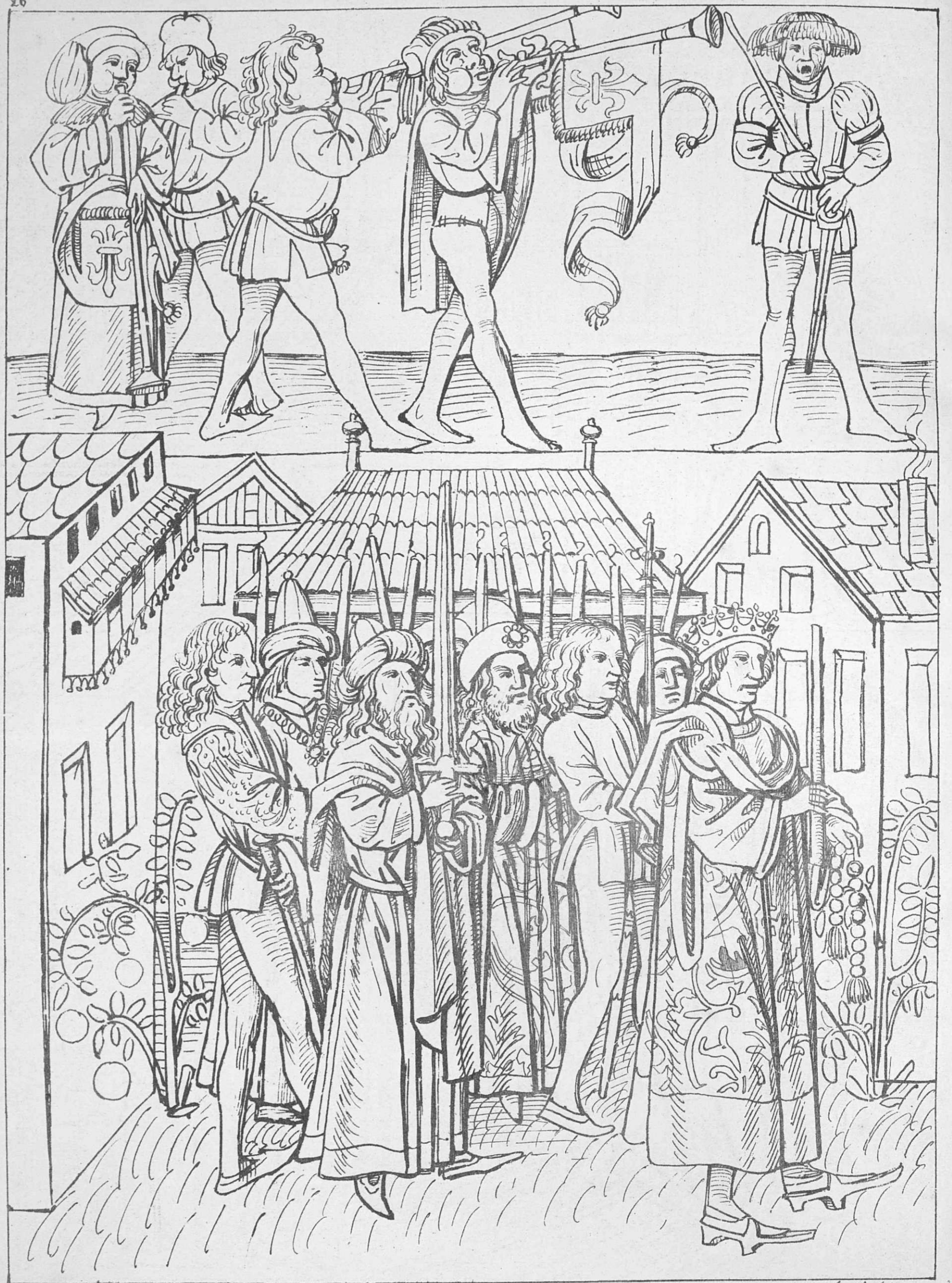
СЛУЖАЩИХЪ
Исправления ж. д.
Фондация 117



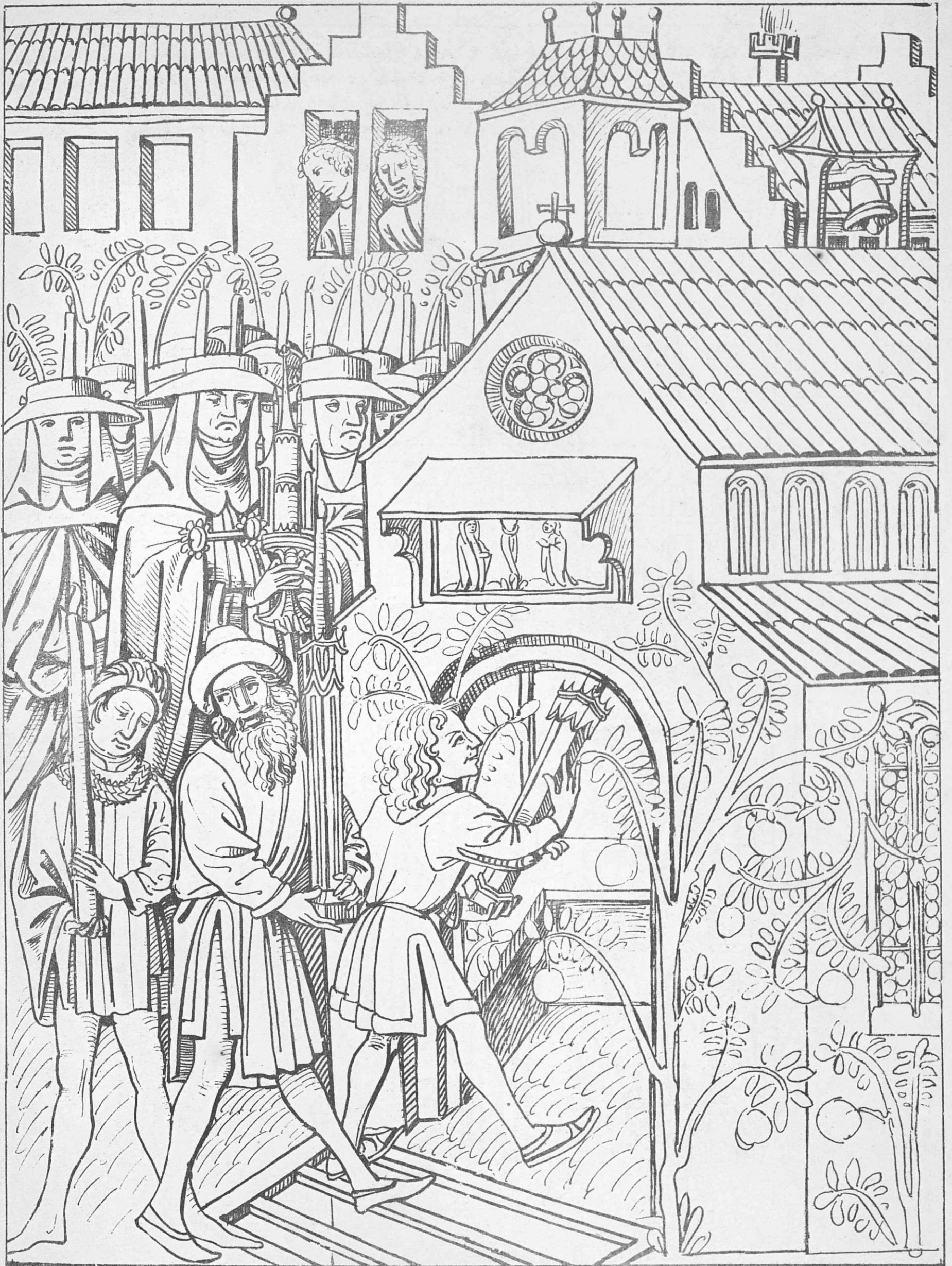


А СЛУЖАЩИХ
Гавленія № 4.
Фонтанка, 117.
26

Hac pictura significatur quo pacto florentini festū Johannis baptiste in ecclesia sã Johannis



Инт. Р. А. Магжаров.



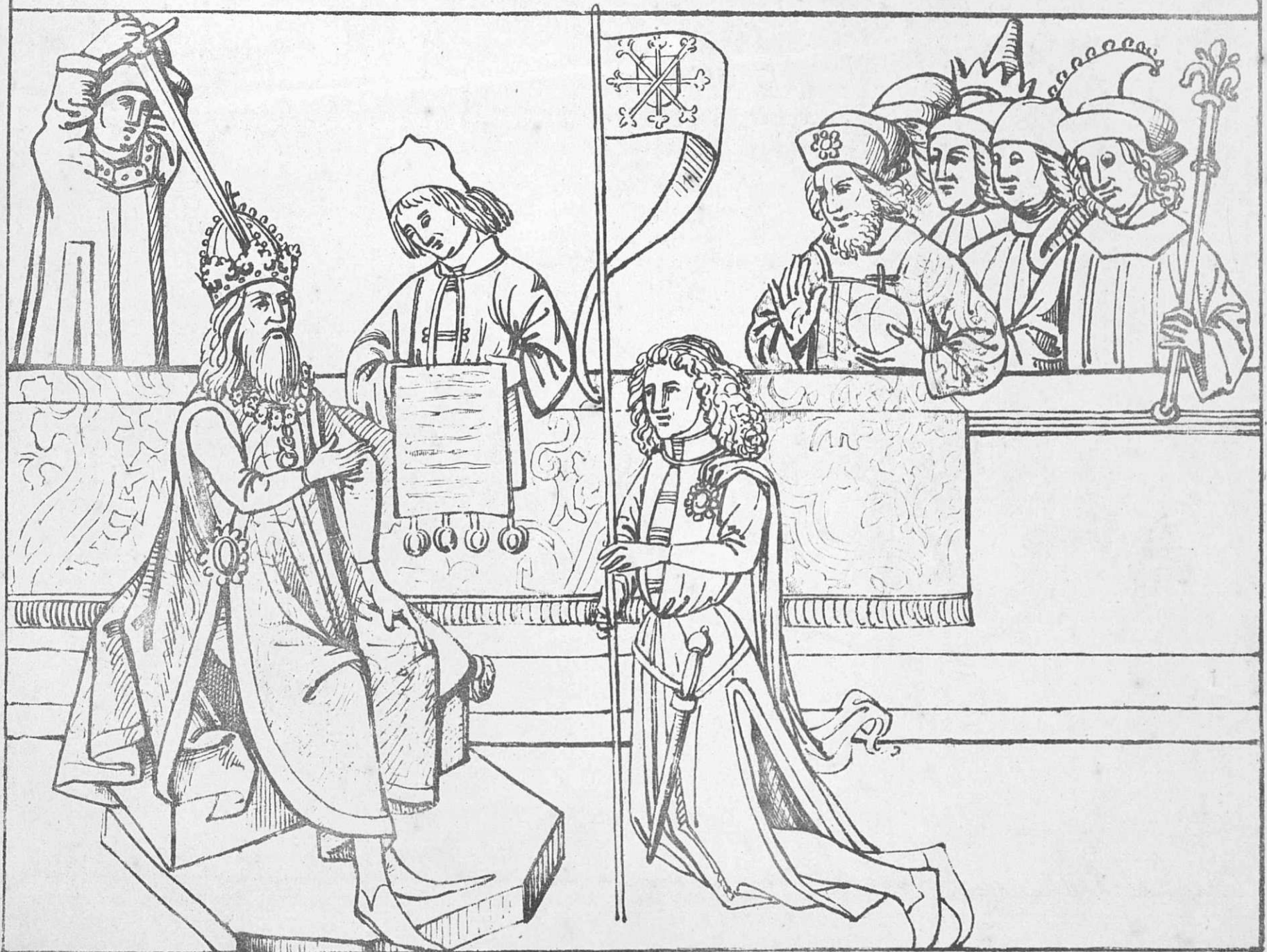
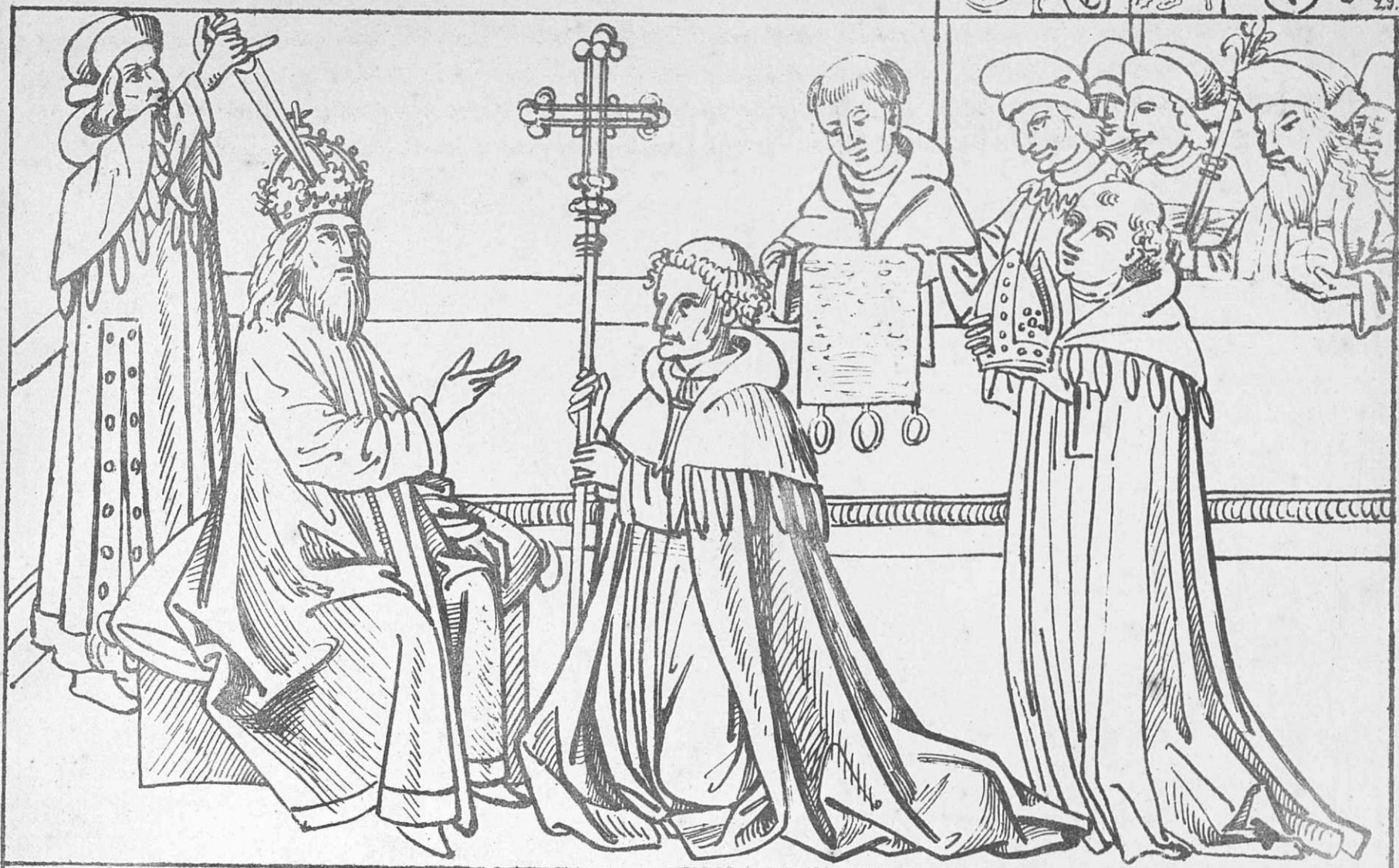
СЛУЖАЩУ
ленія ж. А.
танка, 117

hic rex polonie rōnovā regē numere insolito veneratur. Cuius thaurū silvestrē vīnū in creta lignū, e regia sua
misit. Et inter vias prius q̄ constā aduchere tre mortuus est / et eius dē genūis salamenta in vno vase adūxit / Capite
erant bestie in luoma · ymago bestie filis erat magno boui / ingeo / rōpīstorie in capite / spīstorie collo / ampīiore pe
ctore / parius aaris q̄ arēbus. feonte lacōea · amda breuioce · ex multa parte bubalo compabilis



hic rex conoreu regibus mfenodauit archiep̄m megambnū nō tñ in loo publico p̄fatu
set in regia ubi manestas sua desedit

hic postea sollempnie publica ut p̄fertur in foro publico Comes adolhus
de cleue ex comite m ducē sublimatur p̄fatu ad hoc iuramento saluo



А СЛУЖАЩИХ
равления м. д.
Фонташа, 117.

Hic altera die Comes Eberhardus de Nellenburg landgravius idest comes provincialis in hegion
et madady regibus insignitus iuramentū p̄stare regi

30.



Инт. К. Я. Прохорова.

Hic hungaros reos regibus inferodant/nempe in nisi obscuri ul' estulenti quidpiam
 offerente utpote ovem/gallinas/panonem/ona vel aliud eiusmodi

БИБЛИОТЕКА СЛУЖАЩ
 Управління м. Д.
 Фонтанка, 117.
 31.



Hic per annos duas de burgundia offertur regi conoreu virgo qd nobilissima in
 adqm iure hereditario possessiones devolute erat multe/petens eam regibus
 amuneri / hęc annuus / quibus impa/nuncio
 phasallozū mstribi fecit / eam qī cōsternavit

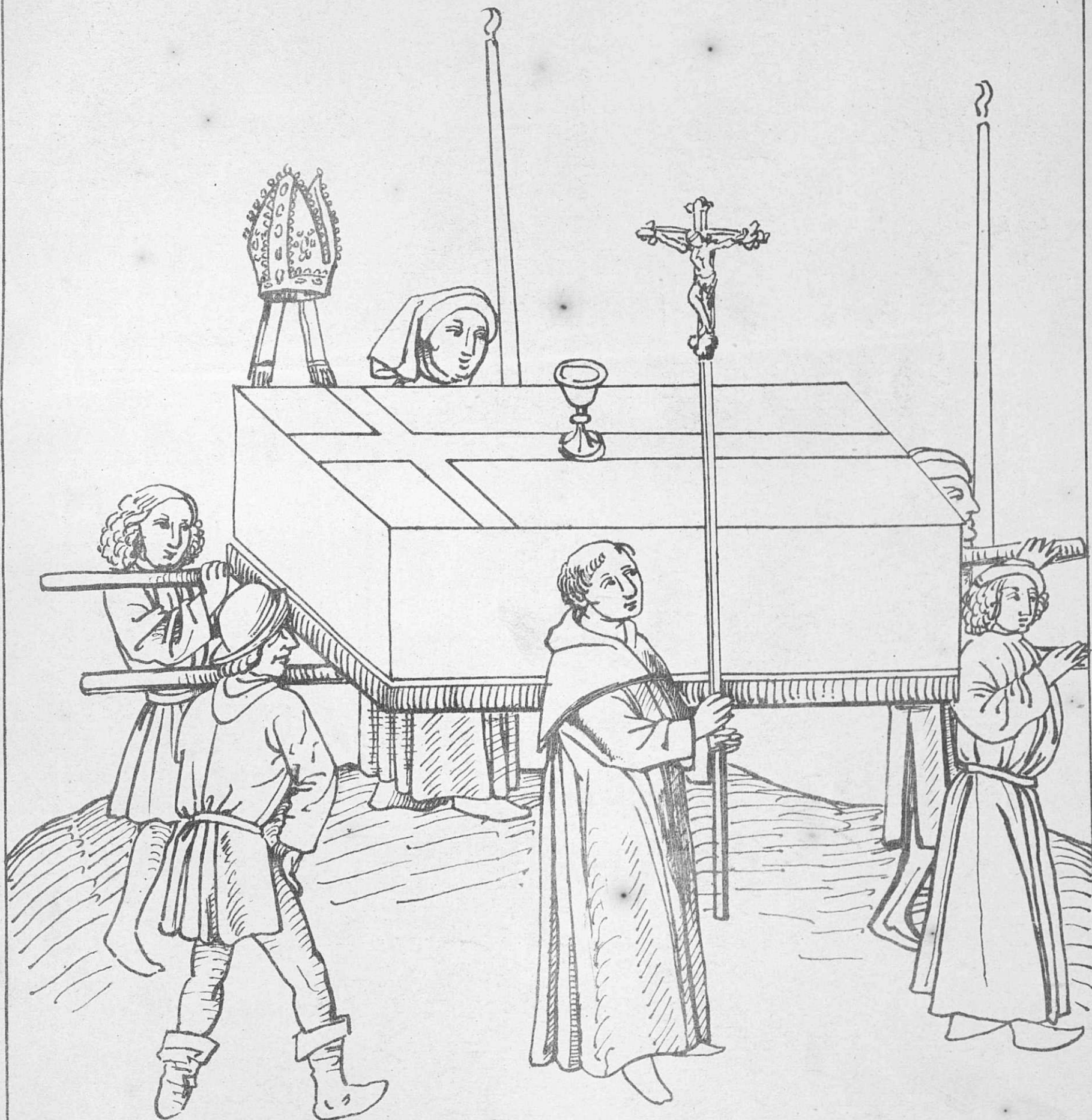


hic dux Johannes de pauaria regalia obtinuit et plures alij principes Epus ena caumen regalia predicta
suo et ecclesia obtinuit. adhibitis gladio dnceo et alijs sollempnibus solus fieri pro eiusdem utenisq; palae
pncipibus

37.



hic Rufertus archiepiscopus Salisburgensis de Anglia quarta die Septembris morte obiit In Castro
Gottleben extra civitate constanti. Et summa relectitate et funeralibus pompis (non tamen
equalibus superiorum) laurus in constanti in insignis archiepiscopalis in choro ecclesie cathedralis
sepultus est. eius processio comitabantur Cardinales Rex honorum principes archiepiscopi et
populus innumerus



НА СЛУЖАЩИХ
Управленія ж. д.
Фондъ, 117.

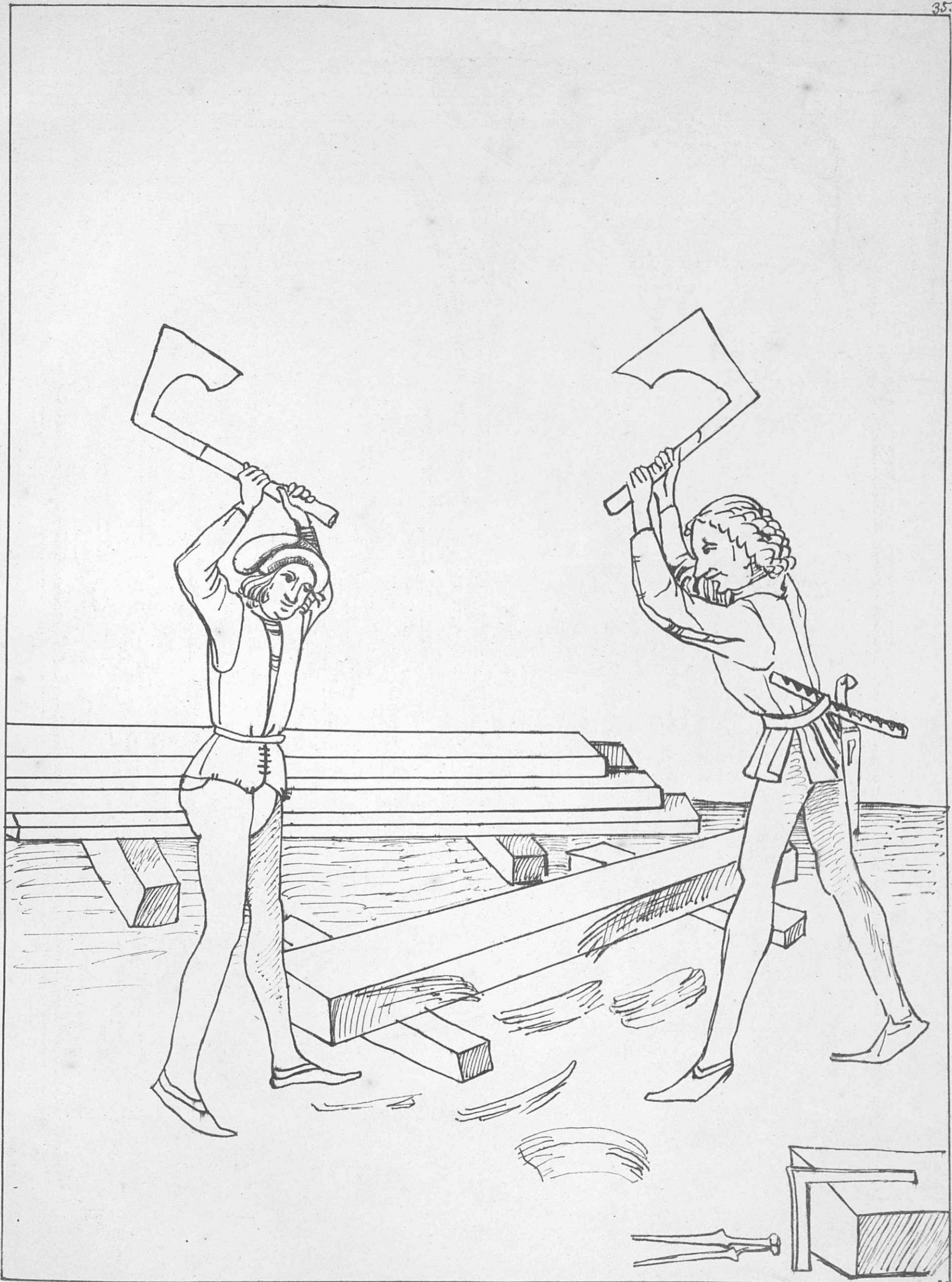
Nona die Septembris p̄fati Archiepi crequie aguntur in ea celebrante



In eisdem officio pro condau faciendo et cellulis cardinalium & et de popo

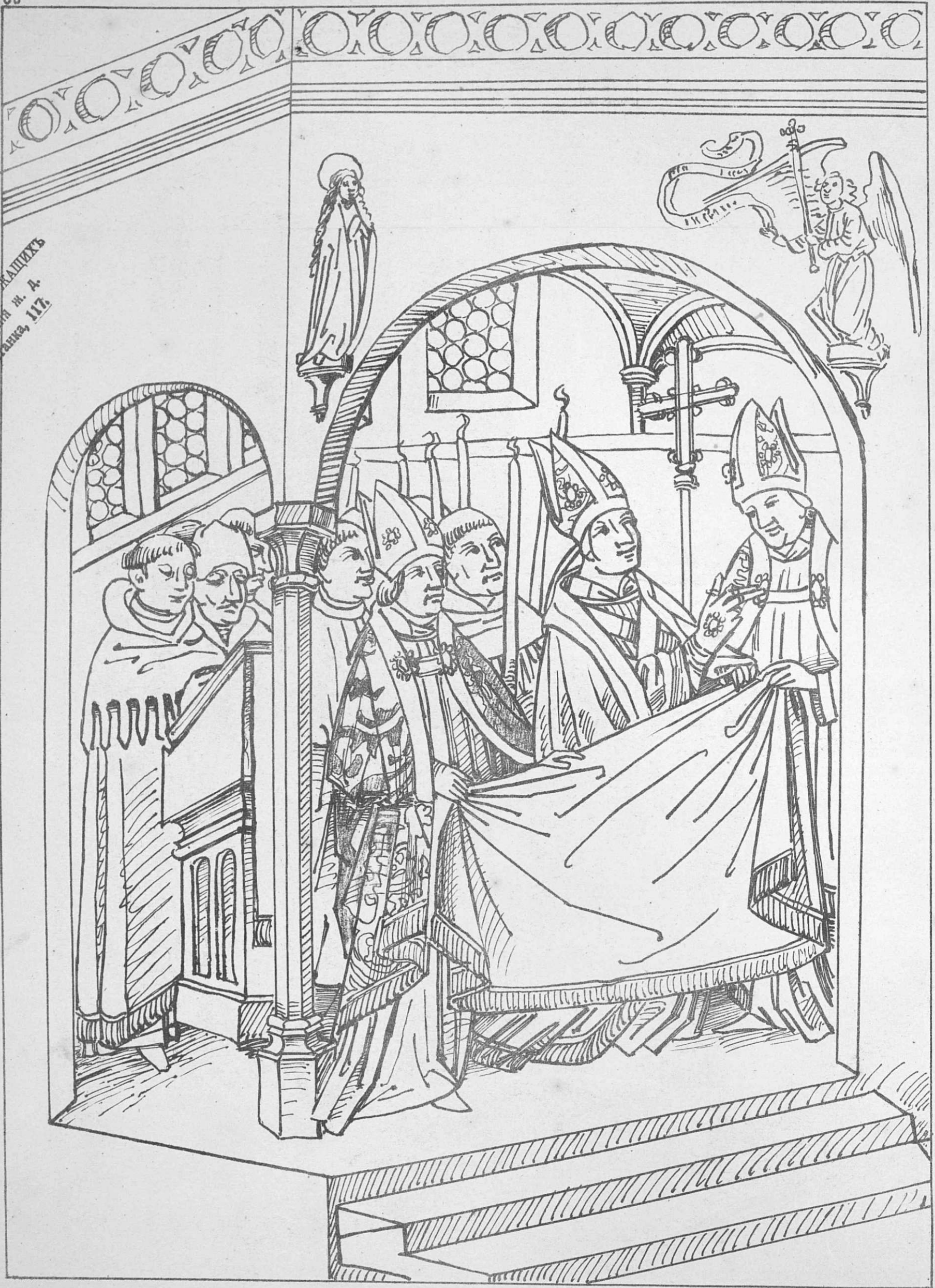
БИБЛИОТЕКА СЛУЖА
Управління м. д.
Фонтанка, 117.

35.



hic patriarcha antiochenus exiit eadem cathedra pontificalibus adornatus et duo archiepi
aurum velamen ante eum gestantes ubi presens patriarcha populum benedixit

СТЕНА СЛУЖАЩИХ
Управленія ж. д.
Фондана, 117.



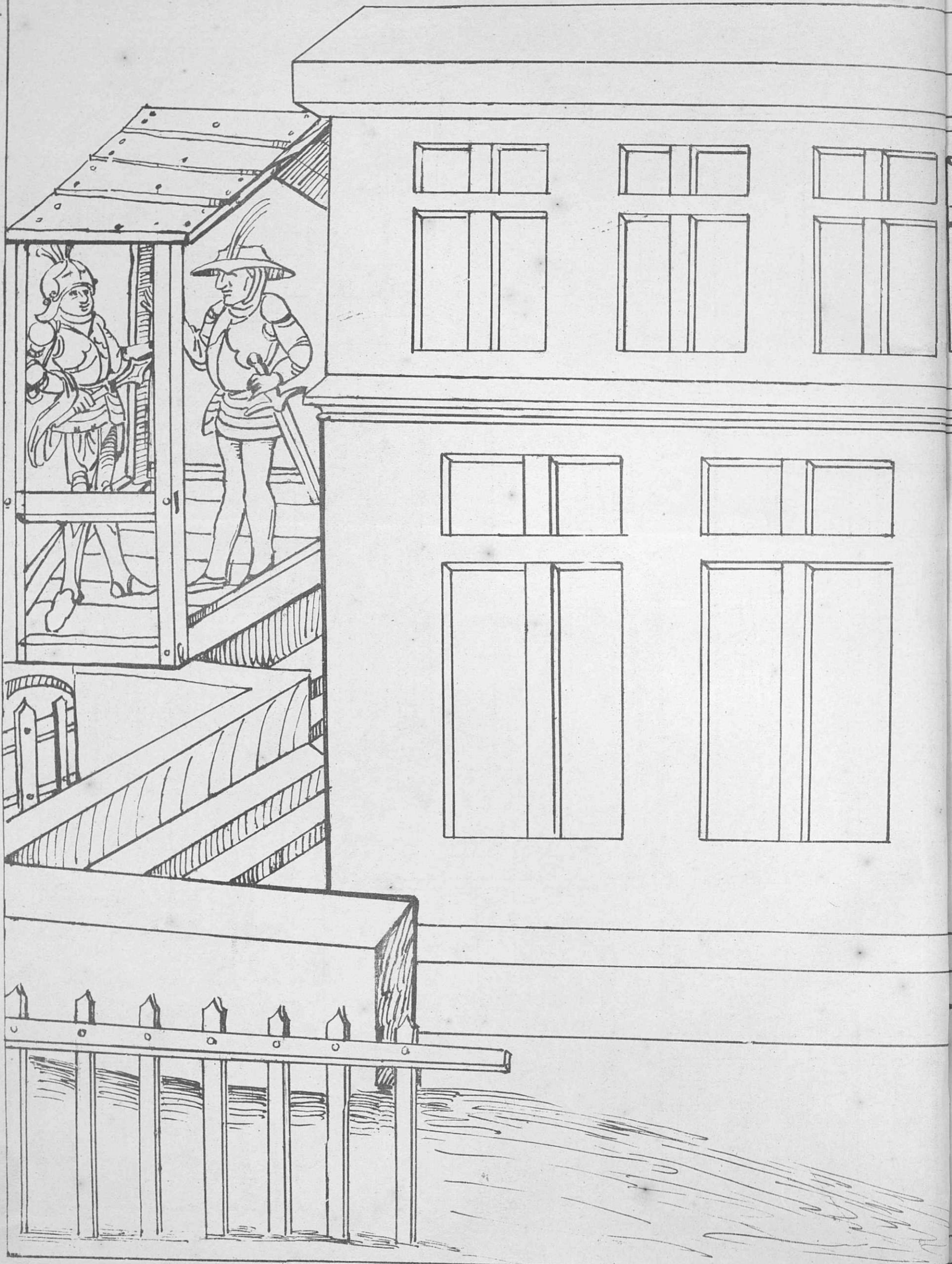
hij Cardinales archiepi Ep̄i Archiep̄i et clerici ad benedictionē venerunt

БИБЛИОТЕКА СЛУЖАЩИХ
Управления ж. д.
Фонтанка, 117.



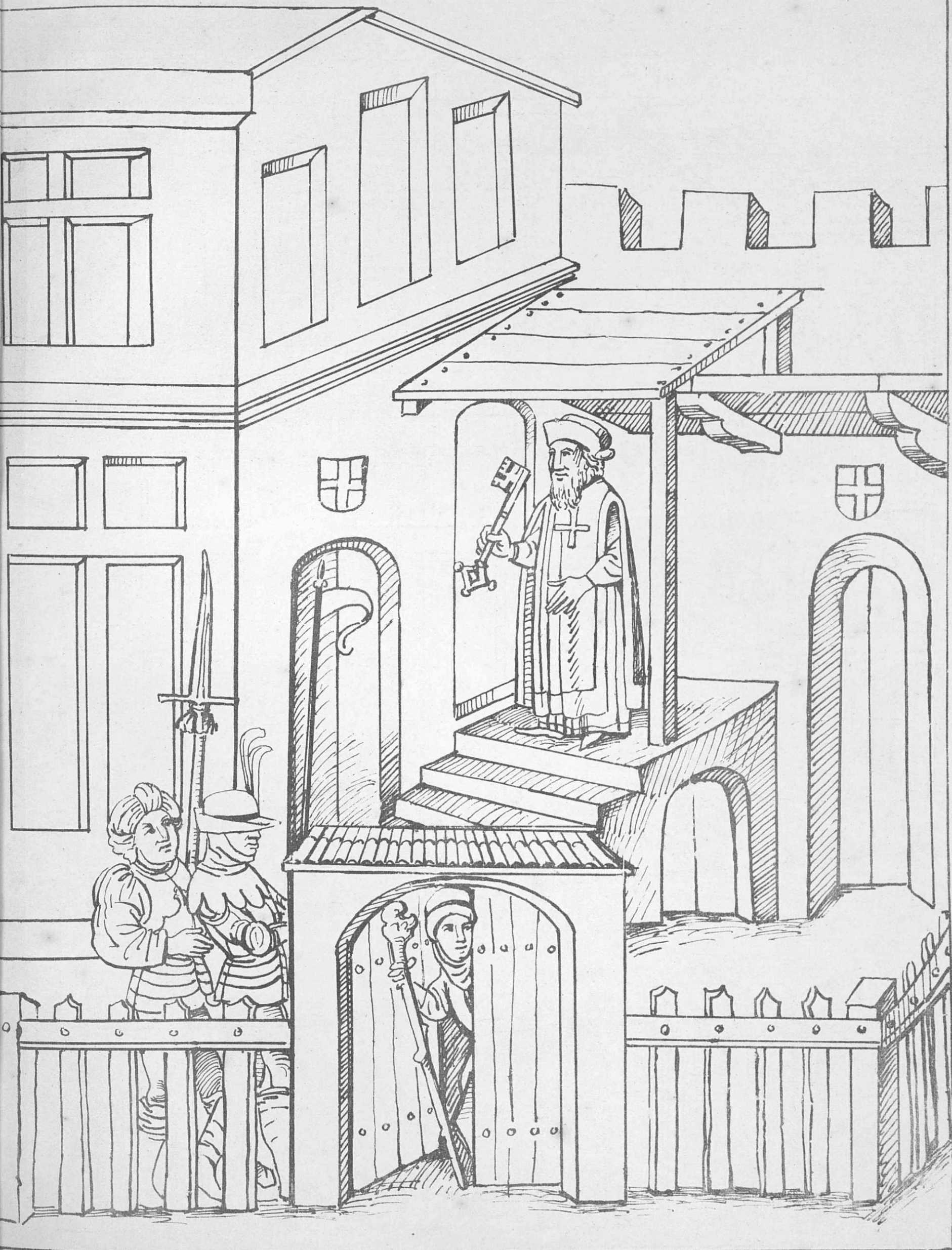
hec est domus paup et conuvedie Inquam Conclio consatuaensi Cardinales sã Romane ecclie desinat

СЛУЖАЩИХ
ВЛЕНІЯ Ж. А.
ПОНТАНКА, 117



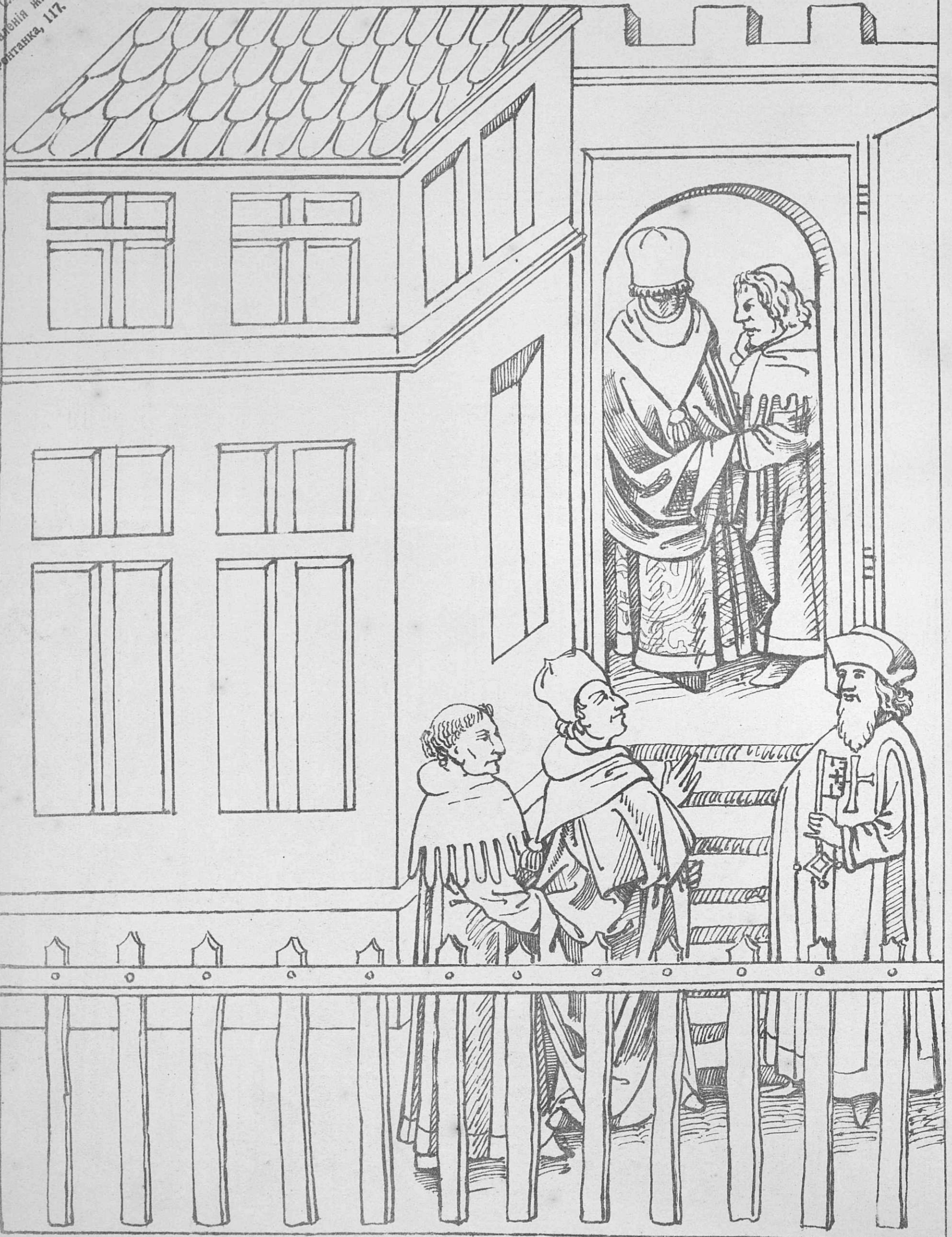
X^o Martini papam quatuor summo pontifiaio presertim quo factu est ut monasteria christiana saluare diuisa repararetur

БИБЛИОТЕКА
Управления
Фонтанка, 11



ЕНА СЛУЖАЩИХ
правления н. д.
Фонтанка, 117.

hic Cardinales valediantes regem romanoru nigeessi fuerint condane pro clernone, quos magi sac^{sumpontifas}

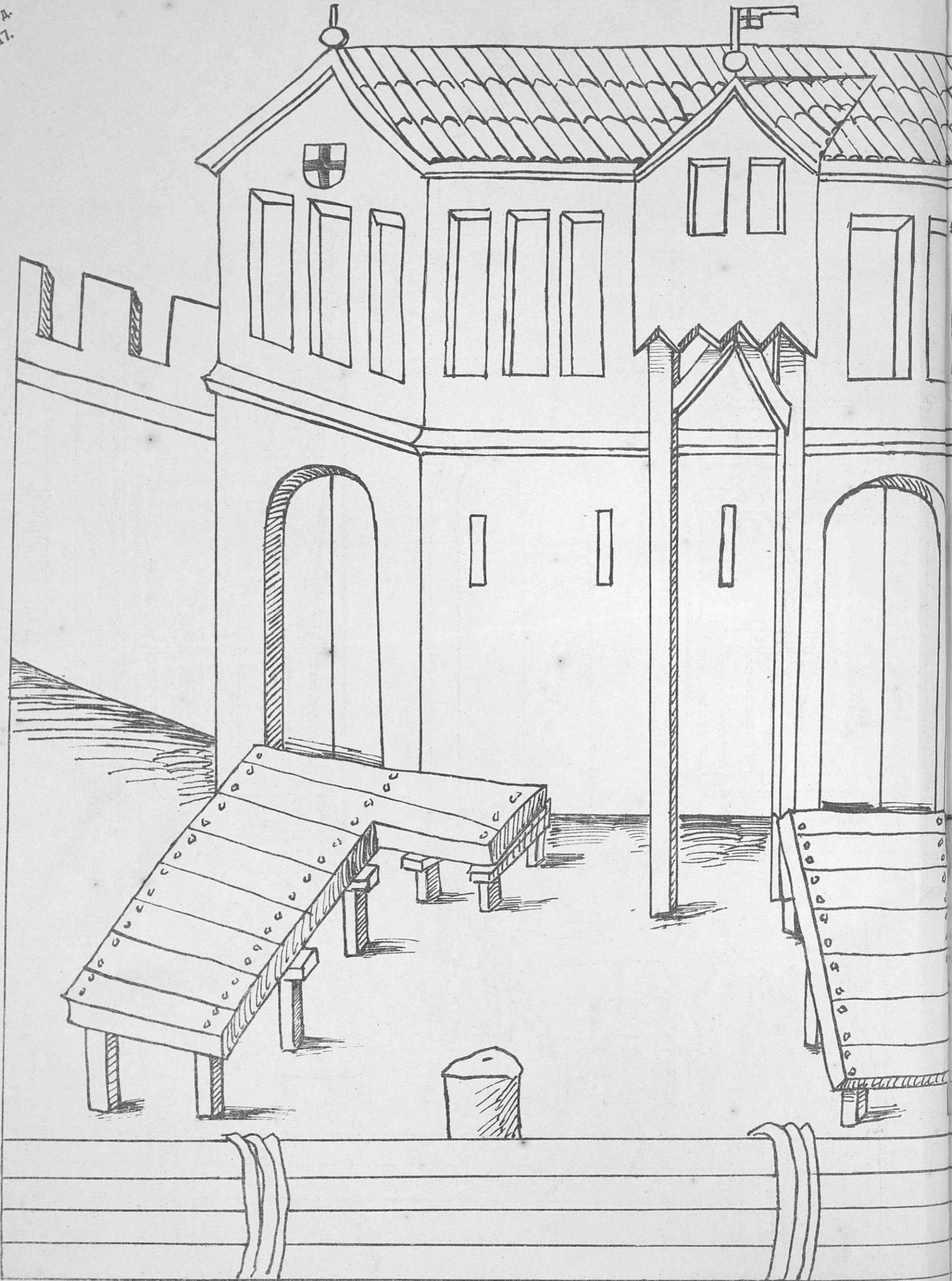


Rhodi obsidant

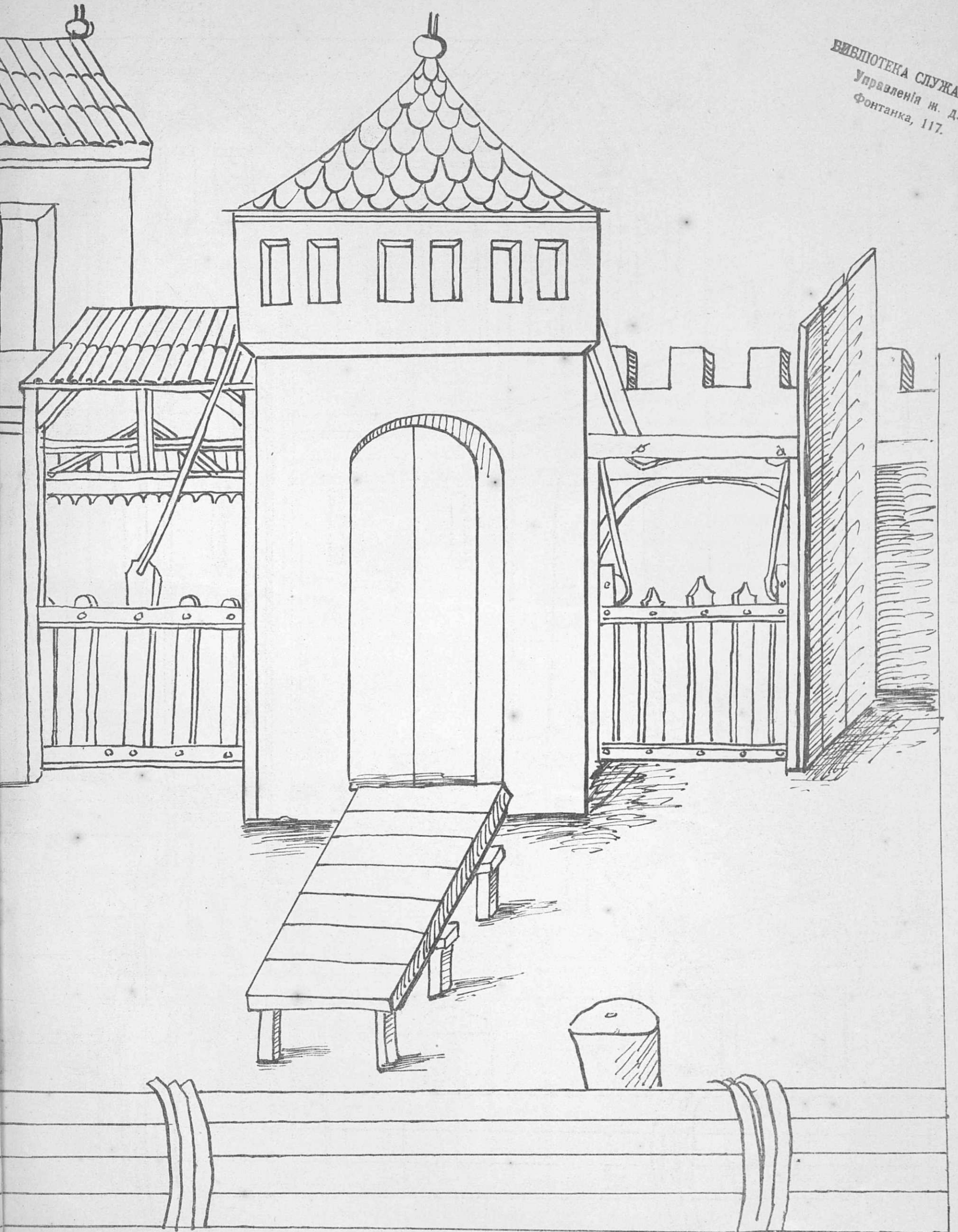
41.
БИБЛИОТЕКА СЛУЖАЩИХ
Управленія ж. д.
Фонтанка, 117.



А СЛУЖАЩИХЪ
авленія ж. д.
онтанка, 117.



БИБЛИОТЕКА СЛУЖАЩИХ
Управления ж. д.
Фонтанка, 117.



БИБЛИОТЕКА СЛУЖАЩИХ
Управленія ж. д.
Фонтанка, 117.

hic suppeditantur medicinalibus electisq; emlen

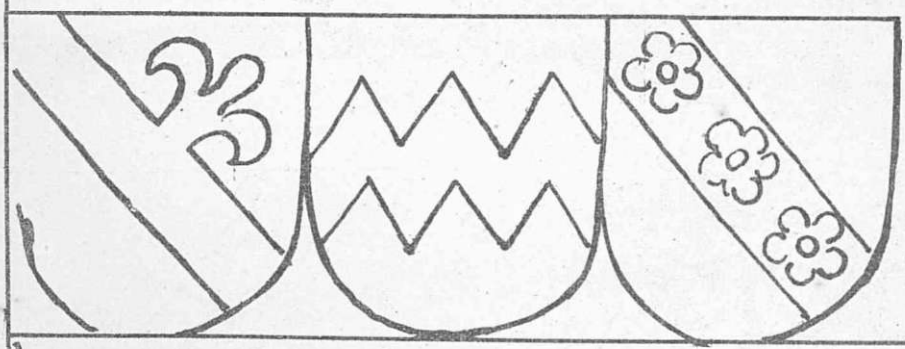
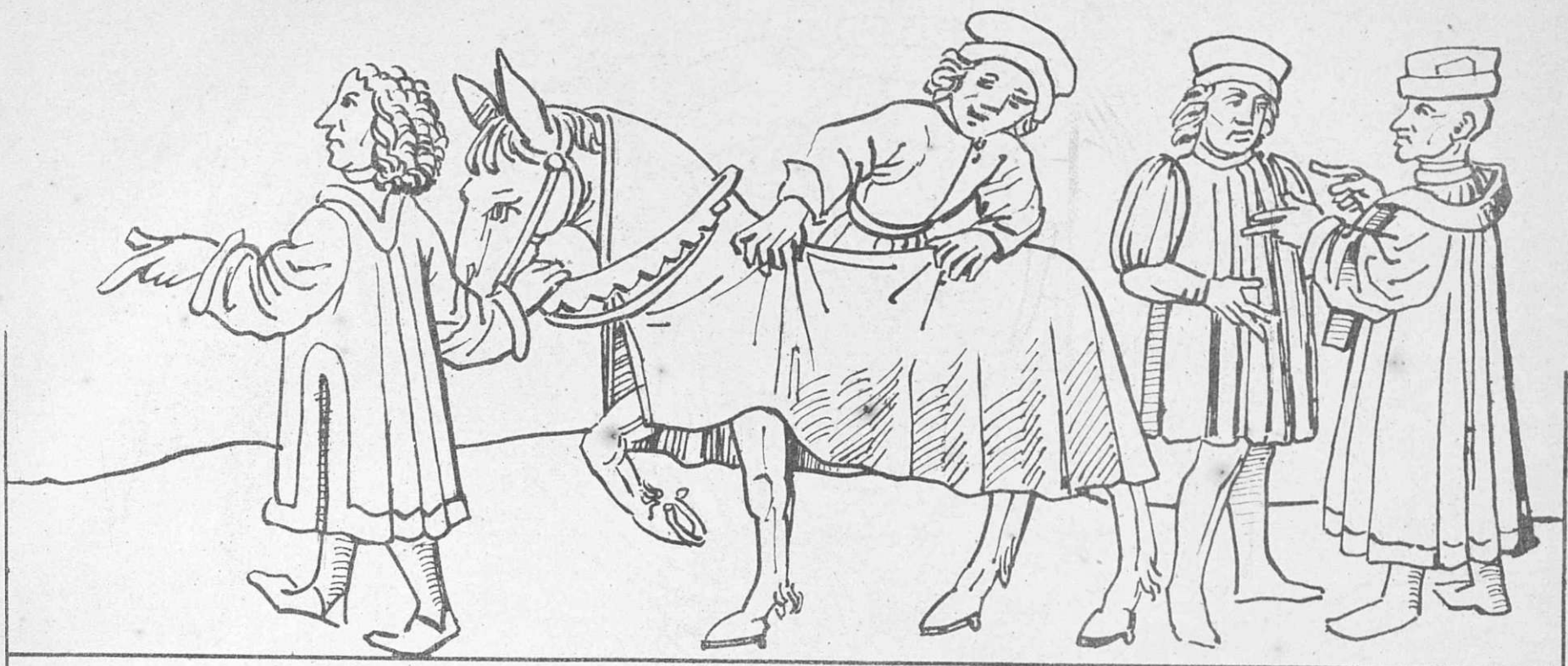






БИБЛИОТЕКА СЛУЖАЩИХ
Управления ж. д.
Фонтанка, 117.

hic significatur ai dñs apñius prope cathiam cathedralem constan̄ remiser/ descendisset q̄
de caballo/ contentio suborta est inter familiares dñi pape et civitatē constan̄/ alteras
contendentibus pro burgingeo civitatē constan̄ quoniam equus sit suus/ alteris pro
se/ post multa ductus est ad edes burgingei ubi et mansit 7



hic depicta est processio p̄fatu ad cathiam, in qua etiā oratores om̄n̄ univ̄ersitatū ad hoc destinati, bini et bini, unive
rsitatū senior̄ et dignior̄ univ̄ersitatū ambasciatoribus p̄cedentibus, inter fuerūt: Ante cuiuslibet univ̄ersitatē desti
natos ferebatur cū sicum argenteum deaneatū bacillo m̄strū/ appendentibus insignibus sue univ̄ersitatē, hic etiā ordo
servabatur in singulis sessionibus publicis .7)



Hoc est prima sessio facta in ecclesia cathedrali constanti extra chorum post statuan beate reginis maxie ex





Hic noctu in vigilia Natiuitatis dñi per lacum / constantiam aduehuntur / regis fridericus rex Romanorum et
nata de burgo Nurnberg / et quo ordine fuerunt excepti / et in ecclesiam cathedralen ducti

управління м. А.
Фонтанка, 117.

50.



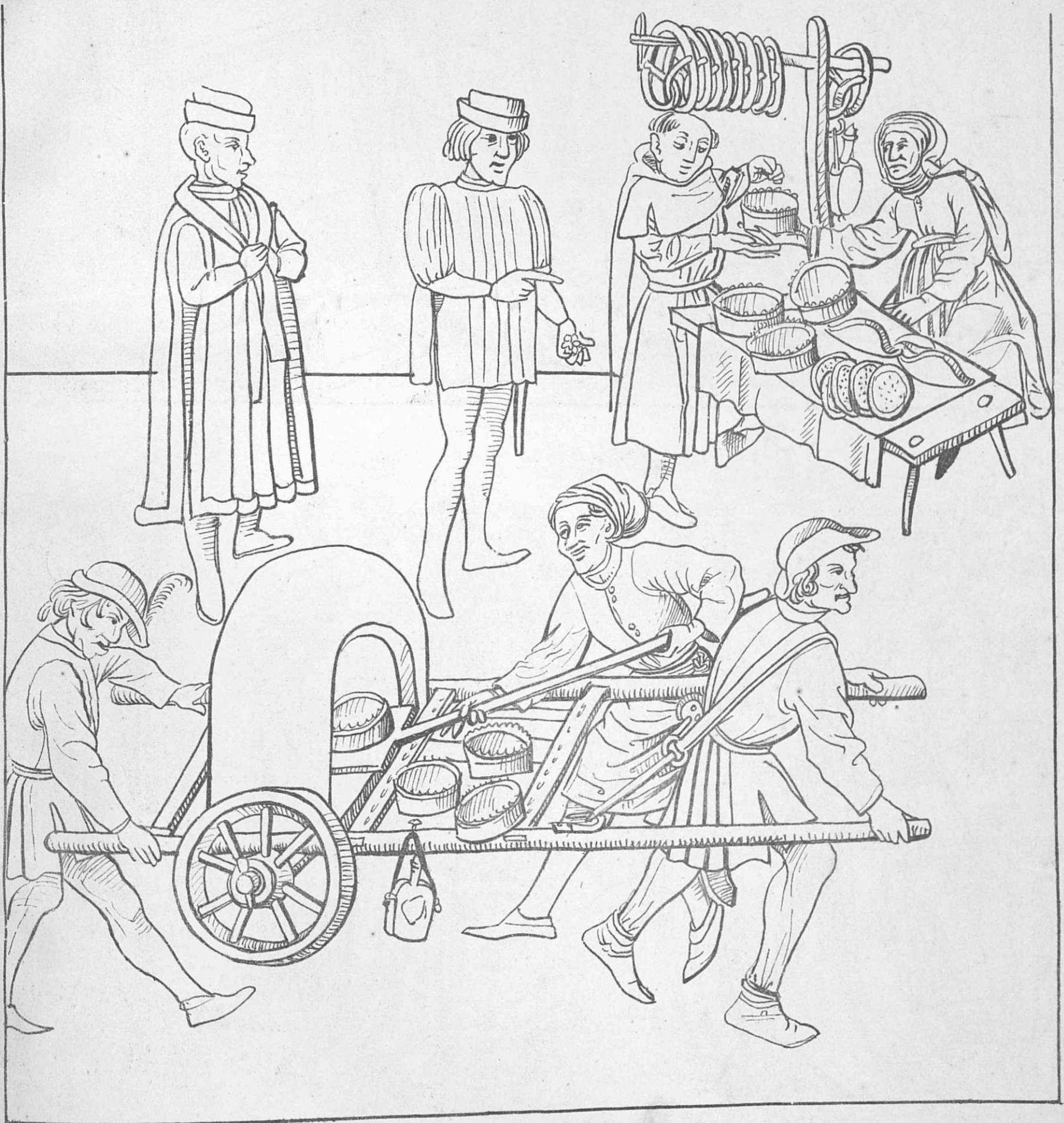


Ibi eade nocte Sanctissimus dñs ex tempore sollemnia misse In gallianni peregrit In quibus rex vñozu leuitam est

Управління н. д.
Фонтанка, 117.



Hic pistoris et alij cupidinarij suas officinas cognatas et bastenarias in carrulis deuceerunt per
Ciuitatem Constan/inenti pastui ppli et lucro proprio





БИБЛИОТЕКА СЛУЖАЩИХ
Управления ж. д.
Фонтанка, 117.



Hic est forum piscinum, dicitur scđu maxime generu et in equali foro



БИБЛИОТЕКА СЛУЖАЩАГО
Управления м. д.
Фонтанка, 117.

Hic venales psumuntur ferre et alie munes in unperenti foro

БИБЛИОТЕКА СЛУЖАЩИХЪ

Управленія ж. д.
Фонтанка, 117.





Hic canonizatur Sancta Beigida ubi nouem doctores et licentiam inueniendis firmarunt tuto euangelium

БИБЛИОТЕКА СЛУЖАЩИХЪ

Управленія ж. д.

Фонтанка, 117.

58.



se exposita miracula eiusdem virginis vidisse et a maioribus suis audivisse

БИБЛИОТЕКА СЛУЖАЩИХ
Управления ж. д.
Фонтанка, 117.

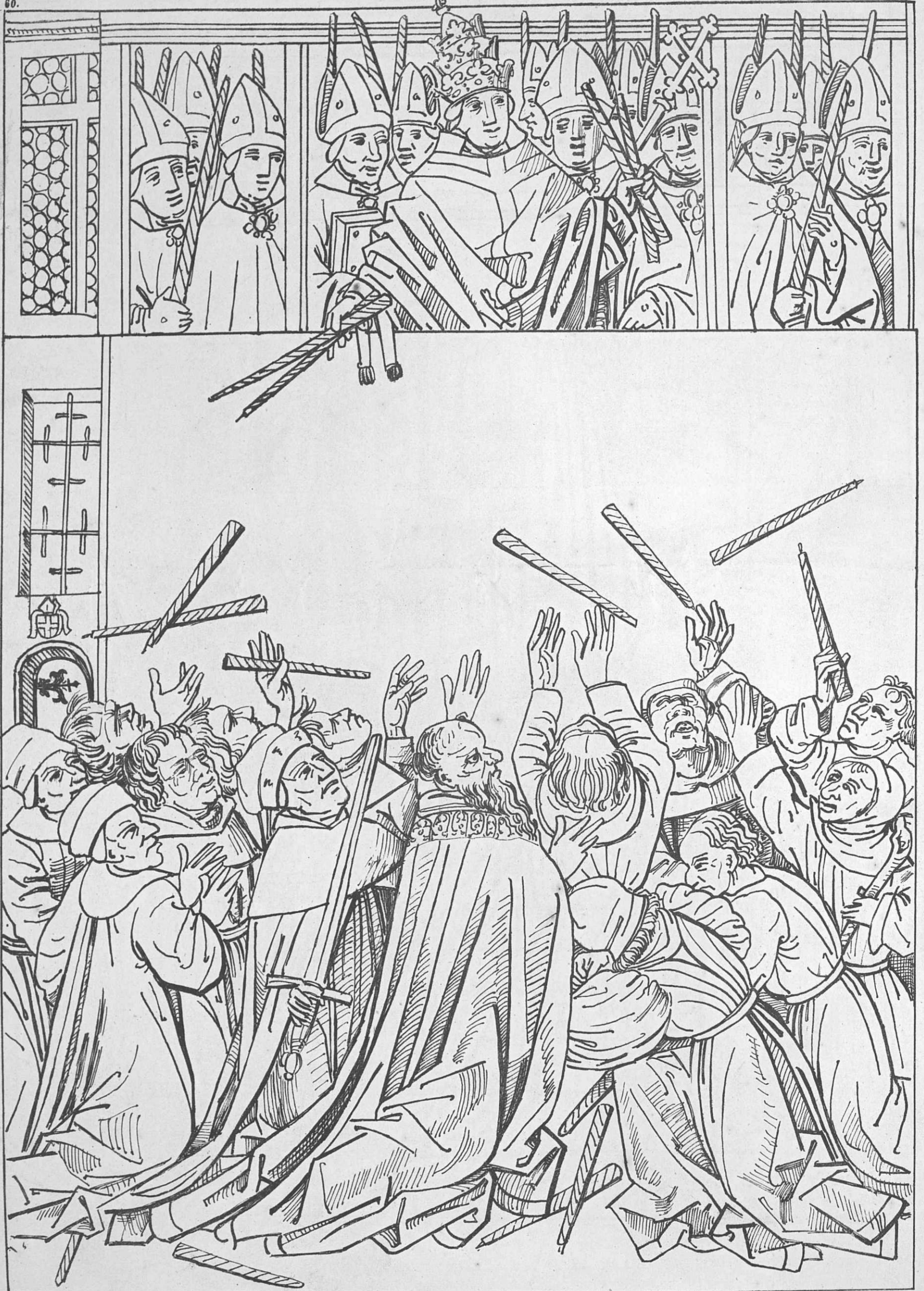
59.



Hic in die Purificationis virginis marie papa Johannes andreas ^{benedixit} et populo discubuit

БИБЛИОТЕКА СЛУЖАЩИХ
Управления ж. д.
Фонтанка, 117.

60.

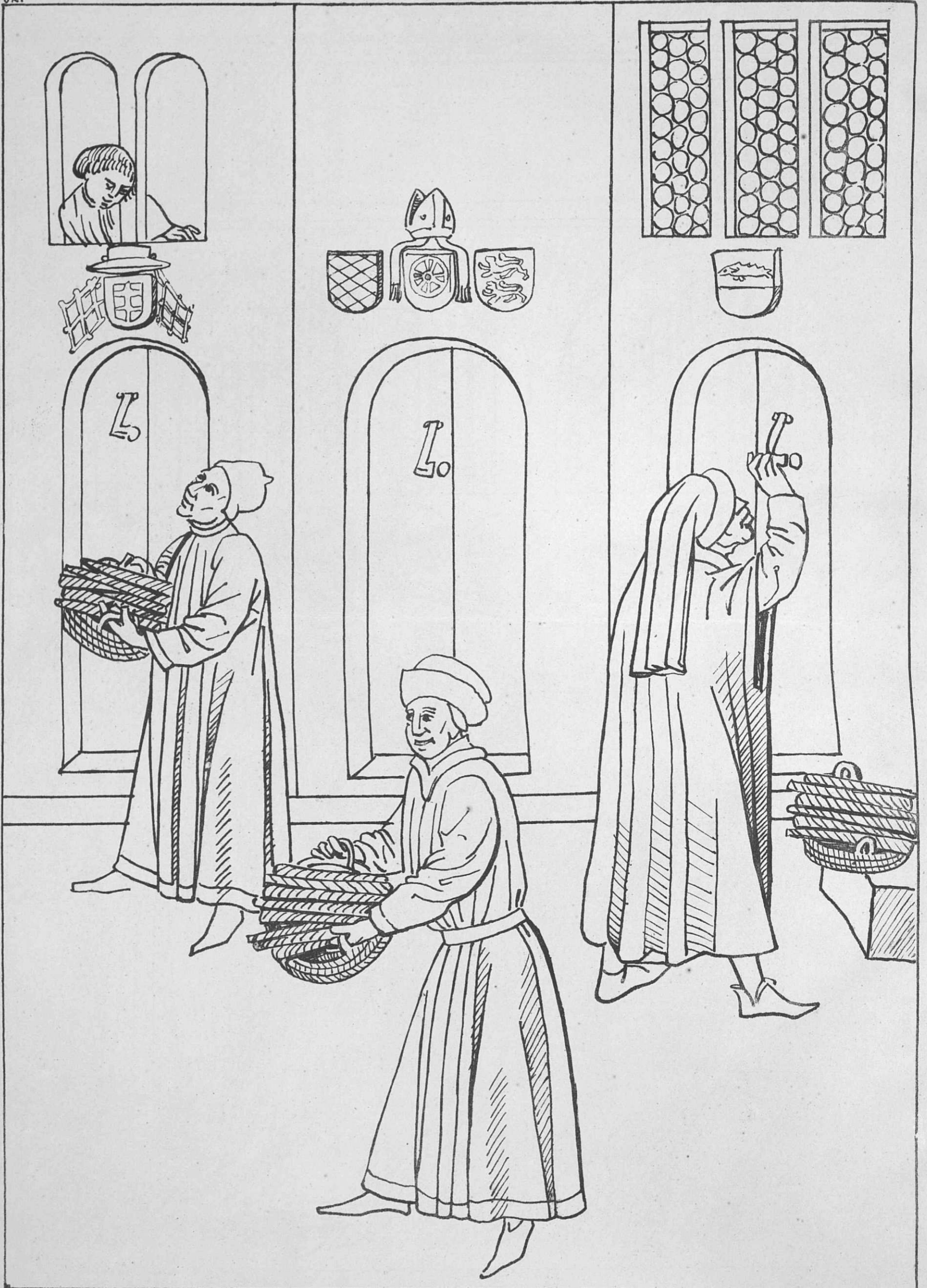




Hic dominus ap[osto]licis benedictis candelas p[ri]ncipibus et monachis domum m[on]asti

Управління м. Д.
Фонтанка, 117.

62.



ἡ ἁγία
hic dñs aphrodisi in ecclia cathedrali dñni letare in summo altari celebrans bñdixit auream et balsamo odorisera eosam

БЛІОТЕКА СЛУЖАЩИХЪ

Управленія ж. д.

Фонтанка, 117.

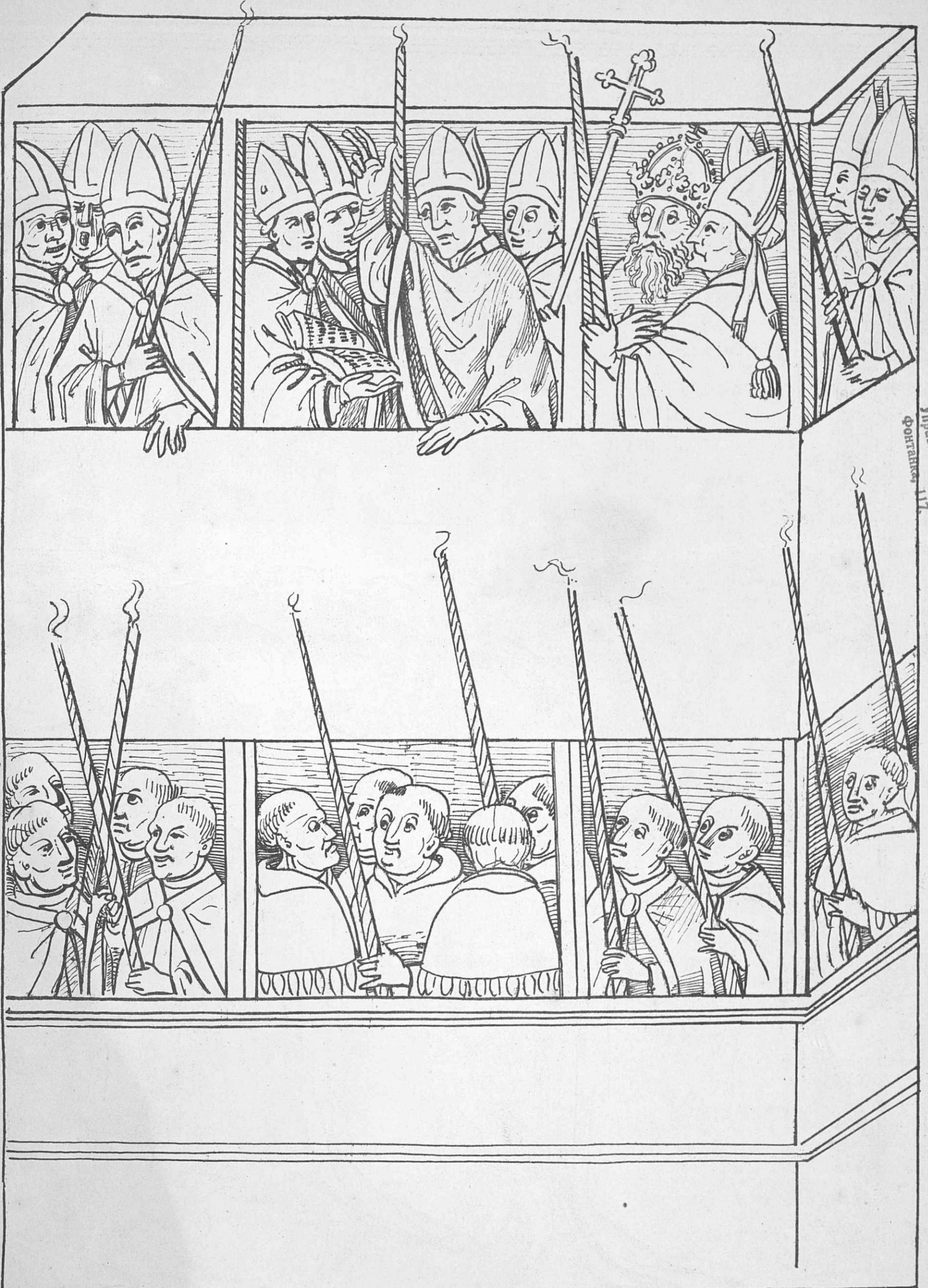
64.







omnibus populo benedictionem debet



БИБЛИОТЕКА СИНЖАЛИЦА
Управління М. А.
Фортанка, 117.

Quo facto: rex romanoꝝ equo suo infidens / precedentibus fasces imperii et lictoribus /
insigne sibi a pontifice maximo traditum presertens)

